

2 Centuries  
together

Notes concerning the pdf document.

This document was realized by automatic recognition of characters on an image of the original book.

This process allows to reduce considerably the size of the file. It also allows the search for character strings even the indexation full text of the document.

On the other hand, the layout, even if it is often very correctly returned, does not capture the underlying structure, for example, footnotes and tables of contents are not recognized as such.

It will thus be up to the reader to recognize the role of the text which he reads.

It is modest price to pay to be able to read the of the most considerable works of one of the most considerable authors who describes one key element in the understanding of considerable events of the 20th century. And certainly of the 21<sup>st</sup>!

This work, very fortunately published by Bayan in France is still not available in English.

If a demonstration of this book's importance and the Soft violence

which is set against it by interests hardly humanist, one

Would find in this censorship.

Thank you for broadcasting widely this work which should be universal.

Thank you also to those who have the means there to order this work

from Bayan. For two reasons: to thank them for having published it, and to encourage them to produce new editions of it.

Also, because It is the price of the freedom. Obviously threatened.

Fayard

*Les chapitres 1 à 4 ont été traduits par Nikita Struve,*

*les chapitres 5 à 8 par Anne Kichilov,*

*les chapitres 9 à 12 par Georges Philippenko.*

Solzhenitsyn's crime is addressing the place and role of Russian Jews in the institutions and the Bolshevik movement,  
a heretical subject, strictly forbidden!

We learn (Volume 2 covering the period from 1917 to 1972) that over 50% of the vital functioning organs of the nascent  
Bolshevism were composed of Jews (Central Committee Political Commissioners - NKVD etc.)

But if we connect this information to the proven fact that the Bolsheviks killed 20 million Russians, this is equivalent to almost  
4 holocausts, which also demonstrates both human cruelty and the fact that Jews have no monopoly on victimization;  
and that the duty of **true history** should also apply to the Russians.

That Solzhenitsyn's book could be boycotted is a sophisticated form of hypocrisy and denial and those who read the book

have a duty to make it known to a maximum page of history is not passed by losses and profits above all.

This book has not even been printed in English, only in French by the brave publisher, Bayan. Some Chapters have  
been translated into English on archive.org. I set out to translate the rest. Interestingly, google translate would not  
translate many of them, which only made me more determined. The work resulting is rough, but at least is a  
window into the basic meaning of the original. With thanks to reverse.net translation, and my French teachers of  
years past, I am continuing to cobble together a rough English translation of the forbidden chapters.

This first one I am posting is Chapter 9 – In the 1905 Revolution.

For a free world for everyone, national sovereignty and individual liberty forever. Sc 2016

Alexander Solzhenitsyn Isaievitch

Thirteen chapters, it exposes and analyzes successively the part played by Russian Jews in the February Revolution, and then the October alongside the Bolsheviks and then the civil war and the dramatic events of 20 and 30 years; he leans on the painful issue and previously "forbidden" participation of some, too many, the Soviet repressive apparatus and administration of the Gulag, without omitting to address also, finally, the consequences of Nazi-Soviet Pact, and the "Great Patriotic War", and the rise of the Stalinist anti-Semitism in the late 40s Following the Six Day War and indecisive policy of the Soviet government, community Jewish USSR stands out more communism but at the same time blames the failure of the revolution on the specifics of the history and character of Russians. The last two chapters are devoted, firstly, at the beginning of the exodus to Israel or the West, on the other hand the problems of assimilation of those who remain.

If the author's analysis stops in 1972 is that with freedom of movement recovered, the Jews are no longer obliged to live in Russia now, relations between the two communities are in a new perspective.

The method followed is the same as the first volume. Solzhenitsyn is based mainly and sometimes almost exclusively on Jewish sources and provides as accurate a picture as contrasting periods studied. A real short, the first of its kind, which, given its scale, could be recognized as final.

Nobel Prize for Literature, relocated to Russia after an exile of twenty, the author of the First Circle and Cancer Ward, after completing his two literary giant companies, The Gulag Archipelago and The Red Wheel (six out of eight volumes already published in France) and while continuing writing his memoirs (published in two parts, both probably still to come), has returned recently with the genre short, especially with two war stories as well as the history and the literary critic.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
282 DEUX SIECLES ENSEMBLE intellectuels juifs telle qu'il l'avait observee a Odessa ou telle qu'elle s'etalait en Allcmagne. Et il avait aussitot declare la guerre a la fois aux « bigots et aux faux devots qui veulent chasser toute connaissance de la maison d'Israel ». Non ! il ne faut pas avoir honte de ses origines, il faut chenn sa langue et sa dignite natio- naJes ; or, la culture nationale ne peut etre conservee que grace a la langue, a l'hebreu ancien. Cela est d'autant plus important que « le judai'sme prive de territoire » est un phenomene particulier, « une nation spirituelle 2 ». Les Juifs sont bien une nation, et non une congregation rcligicuse. Smolenskine avanca la doctrine du « nationalisme juif progressiste-1 ».	282 TWO CENTURIES TOGETHER intellectuals Jewish such as he(it) had him(it) observee has Odessa or such as it spread out in Allcmagne. And he(it) had immediately declare the war has the time to the " religious zealots and to the false sanctimonious persons who want to throw any knowledge out of the house of Israel ". No! You should not be ashamed of the origins, it is necessary to chenn its language(tongue) and its dignity natio-naJes; yet(now), the national culture cannot be conservee that grace(favor) has the language(tongue), has the former(old) Hebrew. It is important all the more as " the judai' sme deprives of territory " " a spiritual nation 2 " is a particular phenomenon. The Jews are well a nation, and not a congregation rcligicuse. The doctrine of the " progressive Jewish nationalism " Smolenskine avanca ".
Tout au long des annecs 70, la voix de Smolenskine resta prati- quement sans echo. A la fin de cette pcriode, cependant, la liberation des Slaves des Balkans vint contribuer au reveil national des Juifs de Russie eux-memes. Mais les pogroms de 1881-1882 firent s'effondrer les ideaux de la Haskala ; « la conviction que la civi- lisation allait mettre fin aux persecutions d'un autre age contre les Juifs et que ceux-ci, grace aux Lumieres, allaient pouvoir se rapprocher des peuples europeens, cette conviction se trouva considerablement ebranlee4 . » (Uexperience des pogroms dans le sud de l'Ukraine se voit extrapolee de la sorte a tous les	Throughout annecs 70, the voice(vote) of Smolenskine stayed prati-quement without echo. At the end of this pcriode, however, the liberation of the Slavs of the Balkans came to contribute to the national awakening(alarm clock) of the Jews of Russia themselves. But the pogroms of 1881-1882 made the ideals of the Haskalah collapse; " the conviction that the civi- lisation was going to end the persecutions of another age against the Jews and that these, thanks to the Lights, were going to be able to get closer to europeens peoples, this conviction was considerably ebranlee4. " (Uexperience of pogroms in the South of Ukraine sees itself extrapolee so has all
Juifs d' Europe ?) Chez les Juifs de Russie « apparut le type de l'"intellectuel repentant", de ceux qui aspircnt a revenir au judai'sme traditionnel 5 ».	Jews of Europe?) at the Jews of Russia " appeared the type(chap) of the " remorseful intellectual ", of those who aspircnt has to return to the traditional judai' sme 5 ".
C'est alors que Lev Pinsker, medecin et publiciste de renom, age deja de soixante ans, lanca aux Juifs de Russie et d'Allemagne un vigoureux appel a YAuto-emancipation*. Pinsker ecrivit que la foi dans Emancipation s'etait effondr6e, qu'il fallait desormais etouffer en soi toute once d'espoir dans la fraternite entre les peuples. Aujourd'hui, « les Juifs ne constituent pas une nation vivante ; ils sont partout des etrangers ; ils endurent oppression et mepris de la part des peuples qui les entourent ». Le peuple juif est	This is when Lev Pinsker, doctor and renowned advertising agent, age already of sixty years, lanca to the Jews of Russia and Germany a strong call(appeal) has YAuto-emancipation*. Pinsker wrote that the faith in Emancipation was effondr6e, that it was necessary to suffocate(suppress) from now on in itself(oneself) quite ounce of hope in the brotherhood between the peoples. Today, " the Jews do not establish(constitute) an alive nation; they are everywhere foreigners; they endure oppression and contempt on behalf of the peoples who surround them ". The Jewish people are
2. EJ*. 1. 14. pp. 403-404.	2. EJ*. 1. 14. Pp. 403-404.
3. / . L. Klauzner, Litcratoura na ivrit v Rossii (La Lilldrature en hdbreu moderne en Russie), LMJR. p. 506.	3./ . L. Klauzner, Litcratoura na ivrit v Rossii (Lilldrature in modern hdbreu Russia), LMJR. P. 506.
4. EJ, 1. 12, p. 259.	4. EJ, 1. 12, p. 259.
5. Ibidem, 1. 13, p. 639.	5. Ibidem, 1. 13, p. 639.
* Titrc dc son cfitebre ouvrage.	* Titrc dc its cfitebre decorates.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
284 DEUX SIECLES ENSEMBLE	284 TWO CENTURIES TOGETHER
Mais que s'était-il passé en Palestine même ? « La première croisade s'était soldée par la quasi-disparition des quelques rares	But that was it pass in Palestine? " The first crusade etaii soldee by the quasi-disappearance of some rare
Hebreux restes en Palestine. » Néanmoins, « une minuscule communauté religieuse juive avait réussi à survivre et à la chute de l'Etat croisé, et à la conquête du pays par les Mamelouks, et à l'invasion par les hordes mongoles ». Au cours des siècles suivants, la population juive se trouva un peu renflouée par un modeste flux migratoire de « croyants venus de différents pays ». A la fin du xviii <sup>e</sup> siècle, un certain nombre de hassidim émigrèrent de Russie.	Hebrew stay in Palestine. "Nevertheless", a tiny Jewish religious community had succeeded has to survive and has the fall of the State cross(meet), and has the conquest of the country by the Mamelukes, and has the invasion by the Mongolian troops ". Over the centuries following ones, the Jewish population was little renflouee by modest one migratory flow of " believers come from various countries ". At the end of the xvnic century, a number of hassidim emigrerent of Russia.
« Au milieu du xix <sup>e</sup> siècle, Ton comptait en Palestine douze mille	" In the middle of the xrx <sup>e</sup> century, Tone counted in Palestine twelve thousand
Juifs », alors qu'à la fin du xix <sup>e</sup> siècle il y en avait vingt-cinq mille.	Jews ", while the end of the x <sup>r</sup> = century has there were twenty five thousand.
« Ces bourgades juives en terre d'Israël constituaient ce qu'on appelait le Yishouv. » Tous leurs habitants (hommes) ne faisaient qu'étudier le judaïsme, et rien d'autre. Ils vivaient de la halouka	" These Jewish villages in earth(ground) of Israel established(constituted) what we called Yishouv. " Any lcurs inhabitants (men)((people)) were only studying the judai' sme, and nothing else. Lilies lived on the halouka
- subsides envoyés par les communautés juives d'Europe. Ces fonds étaient distribués par les rabbins, d'où l'autorité absolue de ceux-ci. Les chefs du Yishouv « rejetaient toute tentative de créer dans le pays ne serait-ce qu'un embryon de travail productif d'origine juive ». L'on étudiait exclusivement le Talmud, rien d'autre, et à un niveau assez élémentaire. « Le grand historien juif	- Subsidies sent by the Jewish communities of Europe. These funds(collections) were distribute by the rabbis, where from the authority absolved from these. The leaders(heads) of the Yishouv " rejected any attempt to create in the country if only an embryo of productive work of Jewish origin ". We studied exclusively the Talmud, nothing else, and has a rather elementary level. " The big Jewish historian
G. Gretz, qui a visité la Palestine en 1872 », trouva que « n'étudie pour de bon qu'une minorité, les autres préférant fumer dans les rues, rester oisifs, s'adonner aux ragots et à la médisance ». Il estima que « ce système favorise l'obscurantisme, la pauvreté et la dégénérescence de la population juive de Palestine » - et, pour cela, lui-même « dut subir le herein** ».	G Gretz, who has visit Palestine in 1872 ", found that " study for good only a minority, an other preferant fianer in streets, remain idle, to devote to the gossip and has the malicious gossip ". Il considered that " this system favors the obscurantism, the poverty and the degeneration of the Jewish population of Palestine " - and, for it, himself " had to undergo the herein ** ".
En 1882, à Kharkov, des étudiants palestiniophiles fondèrent le cercle des Biluim. Ils se proposaient de « créer en Palestine une colonie agricole modèle », de donner « le ton à la colonisation générale de la Palestine par les Juifs » ; ils entreprirent de fonder des cercles dans plusieurs villes de Russie. (Plus tard, ils crurent tant bien que mal une première colonie en Palestine, mais se	In 1882, palestinophiles fonderent students the circle of the Biluim. lily have Kharkiv, suggested " creating in Palestine an agricultural modele colonic ", to give " the tone has the general colonization of Palestine by the Jews "; they began(undertook) to base(establish) circles in several cities of Russia. (Later, they cr^erent both bich and badly a first colony(summer camp) in Palestine, but
8. M. Wartburg, Plata za sionism (Le salaire du sionisme), in « 22 » : Obschestvenno-politicheski i literaturnyi zhurnal evreiskoi intelligentsii iz SSSR v Izraile (« 22 » :	8. Mr. Wartburg, Plata za sionism (The salaicr of the Zionism), in "22": Obschestvenno-politicheski i lilcratournyi newspaper evreiskoi intclligncisii iz SSSR v Izraile ("22":
revue politico-sociale et littéraire de l'intelligentsia juive émigrée d'URSS en Israël),	Poliiico-social and literary magazine(review) of the Jewish intelligcntsia 6migr6e from the USSR to Israel),
Tel-Aviv, 1987, n° 56, pp. 112-114 ; Svel, PEJ-1, pp. 235-243.	Tel Aviv, on 1987, n " 56, pp. 112-114; Svel, PEJ-1, pp. 235-243.
* Herem (mot hébreu) : statut de celui qui est retranché de la communauté par suite d'une impureté ou d'une consécration. L'individu en état de herem est un proscrit.	* Herem (h^breu word): status of cclui which is deducts " from the communaudt as a result of an impurity or of a consecration. The individual it dtat of herem is an outlaw.
Sorte d'excommunication.	Kind of excommunication.



Print

Cancel

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
<p>NAISSANCE DU SIONISME 285 heurterent a l'hostilite et a Vopposition du yishouv traditionnel : les rabbins exigeaient que, conformement a 1' antique coutume, Ton suspendit une annee sur sept la culture de la terre9.)</p>	<p>BIRTH OF the heurterent ZIONISM 285 has the hostility and has Vopposition of the traditional yishouv: the rabbis required(demanded) that, correspondingly has 1 ' classic art custom, Tone suspended every seven years the culture of her(it) terre9.)</p>
<p>Pinsker soutint les partisans du retour en Palestine ; il convoqua en 1887 a Katowice le premier congres des palestinophiles, puis a</p>	<p>Pinsker supported the partisans of return in Palestine; he(it) summoned(convened) in 1887 has Katowice first congers of palestinophiles, then has</p>
<p>Druskeniki, le second en 1887. Des propagandistes se mirent a parcourir la Zone de residence, prenant la parole dans les syna- gogues et les reunions publiques. (Deutsch temoigne qu'apres 1882</p>	<p>Druskeniki, the second in 1887. Propagandist are mirrored has to travel(browse) the Zone of residence, speaking in syna-gogues and public meetings. (Deutsch temoigne that after 1882</p>
<p>P. Axelrod lui-mcme versait dans la palestinophilie 10 ...)</p>	<p>P Axelrod he - mcme overturned into the palestinophilie 10)</p>
<p>Bien evidemment, Smolenskine est du nombre des apotres passionnes du retour en Palestine : tout bouillonnant, il se lie avec des acteurs politiques anglo-juifs, mais il se heurte a l'opposition de 1' Alliance, laquelle voulait non point favoriser la colonisation de la Palestine, mais orienter la vague migratoire vers l'Amerique.</p>	<p>Naturally, Smolenskine is of the number of the apostles fascinate of return in Palestine: everything bubbling, he(it) is bound with English-Jewish political actors, but he(it) collides has the opposition of 1 ' Alliance(Wedding ring), which wanted point to favor the colonization of Palestine, but to direct the migratory wave to the America.</p>
<p>Il qualifie alors la tactique de 1' Alliance de « trahison de la cause du peuple ». Sa mort prematuree coupa court a ses efforts".</p>	<p>Il qualify then the tactics of 1 ' Alliance(Wedding ring) of " treason of the cause of the people ". His(her,its) premature death put a stop has his(her,its) efforts ".</p>
<p>On constate cependant que ce mouvement vers la Palestine n'a rencontre aupres des Juifs de Russie qu'un echo assez faible ; il a meme ete contrecarre. « L'idee d'une renaissance politique du peuple juif n'entraina derriere elle, a 1'epoque, qu'une faible poignee d'intellectuels, et elle se heurta assez tot a des adversaires acharnes 12 . » Les milieux conservateurs, le rabbinat et les tsadikim* voyaient dans ce courant vers la Palestine un attentat a la volonte" divine, « un attentat a la foi dans le Messie qui seul doit ramener les Juifs en Palestine. Quant aux progressistes assimilationnistes, ils voyaient dans ce courant un desir reactionnaire d'isoler les Juifs du reste de l'humanite' eclairee 13 ».</p>	<p>We notice however that this movement towards Palestine has meeting with the Jews of Russia only a rather low(weak) echo; he(it) was even thwart. " The idea of a political revival of the Jewish people entraîna behind her, has 1'epoque time(period), only intellectuals' low(weak) handle(handful), and it collided early enough has opponents persist 12. " The preservative(conservative) circles, the rabbinat and tsadikim* saw in this common(current) towards Palestine an attack(attempt) has the "divine" will, an attack(attempt) has the faith in the Messiah who only has to return the Jews in Palestine. As for the assimilationnistes progressive, they saw in this current a reactionary desire to isolate the Jews besides from the humanity ' eclairee 13 ".</p>
<p>Les Juifs d' Europe, eux non plus, ne soutinrent pas le mou- vement.</p>	<p>The Jews of Europe, neither do they, did not support the vement lung.</p>
<p>Or, sur place, le succes du retour se revela par « trop mitige » :</p>	<p>Golden, on-the-spot, the success of return by excess re-calved " mitigate ":</p>
<p>« beaucoup de colons decouvrirent leur incompetence dans le travail de la terre » ; « 1' ideal de renaissance de 1' antique patrie</p>	<p>" Many colonists discovered their incompetence in the work of the earth(ground) "; " 1 ' ideal of revival of 1 ' classic art homeland</p>
<p>9. EJ, t. 4, pp. 577-579 ; Wartburg, in « 22 », 1987, n° 56, p. 115.</p>	<p>9. EJ, t. 4, pp. 577-579; Wartburg, in "22, 1987, N 56, p. 115.</p>
<p>10. L. Deutsch, Rol evreiev v rousskom rcvolioutsionnom dvijenii (Lc role des Juifs dans le mouvement r6volutionnaire russe), t. 1, 2</p>	<p>10. L. Deutsch, Rol evreiev v rousskom rcvolioutsionnom dvijenii (Lc role of the Jews in the movement r6volutionnaire Russian), t. 1, 2</p>
<p>C cd., M.L., 1925, pp. 5, 161.</p>	<p>C cd., M.L., 1925, pp. 5, 161.</p>
<p>11. EJ., t. 14, pp. 406-407.</p>	<p>11. EJ., t. 14, pp. 406-407.</p>
<p>12. Hessen, t. 2, p. 234.</p>	<p>12. Hessen, t. 2, p. 234.</p>
<p>13. EJ., 1. 12, p. 261.</p>	<p>13. EJ., 1. 12, p. 261.</p>
<p>* Tsadikim (mot hebreu) : les Justes.</p>	<p>* Tsadikim ( Hebrew word): the Just men.</p>



Your source text: (French)	Translated Text: (English)
286 DEUX SIECLES ENSEMBLE s'effritait en menues actions de pure bienfaisance » ; « les colonies ne survivaient que grace aux subsides envoyes [de Paris] par le baron de Rothschild ». Et, au debut des annees 90, « la colonisation traversa... une crise grave, due a un systeme anarchique d'achat des terres » ainsi qu'a une decision de la Turquie (proprietaire de la	286 TWO CENTURIES TOGETHER crumbled off in slim actions(shares) of pure charity "; colonies(summer camps) survived only thanks to the sent subsidies [of Paris] by the baron of Rothschild ". And, at the beginning of the 90s," the colonization crossed a grave, due crisis has an anarchy system of purchase of lands " as well as a decision of Turkey (owner of it has
Palestine) d'interdire aux Juifs de Russie de débarquer dans les ports palestiniens 14 .	Palestine) to forbid the Jews of Russia to land(to turn up) in the Palestinian ports(bearings) 14.
C'est a cette dpoque que se fit connaitre, sous le pseudonyme eloquent de Ahad Haam (« L'un de son peuple »), le publiciste, penseur et organisateur Asher Guinzberg. Il critiqua vivement la palestinophilie pratique telle qu'elle s'etait constituee ; ce qu'il pronait, c'etait, « avant de tendre ses efforts vers "une renaissance sur un territoire", de se soucier d'une "renaissance des coeurs", d'une amelioration intellectuelle et morale du peuple » : « installer au centre de la vie juive une aspiration vivante et d'ordre spirituel, un desir de cohesion de la nation, de reveil et de libre develop- pement dans un esprit national, mais sur des bases propres a tous les hommes ls ». Cette facon de voir recevra plus tard le nom de « sionisme spirituel » (mais non « religieux », et cela a son importance).	It is has this dpoque which was known, under the eloquent pen name of Ahad Haam (" one of his(her) people "), the advertising agent, the thinker and the organizer Asher Guinzberg. Il deeply criticized the practical palestinophilie such as she(it) was constitute; what he(it) lauded, it was, " before tightening(stretching out) the efforts towards " a revival on a territory ", to care of a " revival of hearts ", of an intellectual improvement and a morality of the people ": " to install(settle) in the center of the Jewish life an alive inhalation(pursuit) and of spiritual order, a desire of cohesion of the nation, the awakening(alarm clock) and the free develop- pement in a national spirit, but on clean(appropriate) bases has all the men(people) ls ". This way of seeing things will receive later the name of " spiritual Zionism " (but "not member of a religious order", and it has its importance).
Cette meme annEe 1889, dans le but d'unir entre eux ceux a qui etait chere l'idee d'une renaissance du sentiment national, Ahad	The same annEe 1889, with the aim of uniting between them those has who(which) was dear(expensive) the idea of a revival of the national feeling, Ahad
Haam fonda une ligue - ou, comme on l'appelle, un ordre : Bne-	Haam based(established) a league - or, as we call him(it), an order: Bne-
Moshe* (« les fils de Moise »), dont le statut « ressemblait fort a ceux des loges ma?onniques : l'impetrant faisait la promesse solen- nelle d'executer rigoureusement toutes les exigences de l'ordre ; les nouveaux membres etaient inities par un maitre, le "grand frere" ;	Moshe* (" the sons(threads) of Moise "), whose status " looked very much like has those of the changing rooms(boxes) my? Onniques: the applicant made the promise solen-nelle execute strictly toutes the requirements of the order; the new members etaient introduce by a maitre, " big brother " ;
le neophyte s'engageait a servir sans reserve l'ideal de renaissance nationale, meme s'il n'y avait que peu d'espoir que cet ideal se realisat de sitot' 6 ». Il etait stipule dans le manifeste de l'ordre que « la conscience nationale prend le pas sur la conscience religieuse ;	The greenhorn engagait has to serve without reserve the ideal of national revival, even if there was only not much hope that this ideal realisat of anytime soon ' 6 ". It was stipulate in the manifesto of the order that " the national consciousness overrides the religious consciousness;
les interets personnels sont soumis aux interets nationaux » ; et il Etait recommande d'entretenir un sentiment d' amour sans reserve pour le judai'sme, place au-dessus de tous les autres objectifs du 14. Ibidem, pp. 261-262.	The personal interests are subjected(submitted) to the national interests "; and he Etait recommends to maintain a feeling of love without reserve for the judai' sme, place(square) over all other objectives of 14. Ibidem, pp. 261-262.
15. EJ*. t. 3, pp. 480-482.	15. EJ*. T. 3, pp. 480-482.
16. Ibidem, t. 4, pp. 683-684.	16. Ibidem, t. 4, pp. 683-684.
* Association fondde par Ahad Haam a Odessa.	* Fondde association by Ahad Haam has Odessa.



Your source text: (French)	Translated Text: (English)
NAISSANCE DU SIONISME 287 mouvement. Ainsi fut prepaid « le terrain pour la reception du sionisme politique » de Herzl 17 ... dont Ahad Haam ne voulait absolument pas.	BIRTH OF the ZIONISM 287 movement. So was prepaid " the ground for the reception of the political Zionism " of Herzl 17 of whom Ahad Haam did not absolutely want.
Il fit plusieurs voyages en Palestine : en 1891, 1893 et 1900. De la colonisation il denonca le caractere anarchique et trop peu enracine dans la tradition 18 . Il « soumit a rude critique la conduite dictatoriale des emissaires du baron de Rothschild ly ».	Il made several journeys in Palestine: in 1891, 1893 and 1900. Of the colonization he(it) denonca the anarchy character and too little roots in the tradition 18. Il " subjected(submitted) has hard critic(criticism) the dictatorial conduct(driving) of the envoys of the baron of Rothschild ly ".
C'est ainsi que le sionisme naquit en Europe avec une decennie de retard sur la Russie. Le premier chef de file du sionisme,	This is the way the Zionism was born in Europe with a decade of delay on Russia. The first leader of the Zionism,
Theodor Herzl, avait ete, jusqu'a Page de trente-six ans (il n'en vecut que quarante-quatre), 6crivain, dramaturge, journaliste. Il ne s'etait jamais intdresse ni a l'histoire juive, ni a fortiori a la langue hebraique, et, chose caracteristique, en bon liberal autrichien qu'il Etait, il considerait comme reactionnaires les aspirations des differentes « minorites ethniques » de l' Empire austro-hongrois a	Theodor Herzl, had been, up to Page of thirty six years (he lived only forty four on it), 6crivain, playwright, journaliste. Il never had intdresse either has the Jewish history(story), nor all the more has the Hebraic language(tongue), and, characteristic thing, in good Austrian liberal that he(it) Etait, him(it) considerait as reactionaries the aspiration of differentes "ethnic minorities" of l ' Austria Hungary Empire has
Pautodetermination et a l' existence nationale, et il trouvait normal de les etouffer20 . Comme l'ecrit Stefan Zweig, Herzl caressait le reve de voir les Juifs de Vienne entrer dans la cathedrale pour se faire baptiser, et de voir ainsi « resoluue une fois pour toutes la question juive - par la fusion du judaisme et du christianisme ».	Pautodetermination and has l ' national existence, and he(it) found normal of them etouffer20. As l'ecrit writes Stefan Zweig, Herzl caressed(cherished) the dream to see the Jews of Vienna(Vienne) entering the cathedral to be baptized, and to see so " solved once and for all the Jewish question - by the fusion(merger) of the Judaism and the Christianity ".
Mais voila que des sentiments antijuifs se developpaient en	But here is that antiJewish feelings developpaient
Autriche-Hongrie parallelement a la montde du pangermanisme, tandis qu'a Paris, oil residait alors Herzl, eclatait l' affaire Dreyfus.	Autriche-Hongrie at the same time(in parallel) has the montde of the Pan-Germanism, whereas Paris, oil has lived(lay) then Herzl, burst l ' the Dreyfus affair.
Herzl eut l'occasion d'assister a la « degradation publique du capi-taine Dreyfus » ; convaincu de son innocence, il en fut bouleverse et changea de cap. « Si la separation est inevitable, se dit-il, eh bien, qu'elle soit radicale !... Si nous souffrons d'etre sans patrie, edifions-nous a nous-memes une patrie 21 ! » Herzl eut alors comme une revelation : il fallait creer un Etat juif ! « Comme par un eclair,	Herzl had the opportunity to attend has the " public degradation of the capi-taine Dreyfus " ; convinced of his(its) innocence, he(it) was there upset and changed course. " If the separation is inevitable, he says himself, well, if it is radical!... If we suffer to be without homeland, let us let us be built has ourselves a homeland 21! " Herzl had then a revelation: it was necessary to create a Jewish State! " As by a flash of lightning,
Herzl fut illumin6 par cette idee nouvelle : l'antisemitisme n'est pas un phenomene fortuit relevant de conditions particulieres, c'est un mal permanent, c'est l'6ternel compagnon de l'eternel Errant », et « "l' unique solution possible de la question juive", c'est un Etat 17. Svet, op. cit., pp. 250-251.	Herzl was illumin6 by this new idea: the anti-Semitism is not a fortuitous phenomenon being(being a matter) of particular conditions, it is a bad permanent employee, it is the 6ternel companion(journeyman) of eternal Wandering ", and " "l' Unique(only) possible solution of the Jewish question ", it is a State 17. Svet, op. cit., pp. 250-251.
18. EJ, t.3, p. 481.	18. EJ, t.3, p. 481.
19. PEJ, t. 1, pp. 248-249.	19. PEJ, t. 1, pp. 248-249.
20. EJ, t. 6. pp. 407-409.	20. EJ, t. 6. Pp. 407-409.
21. Stefan Zweig, Vtch*rachnii mir. Vospominaniia evropeitsa (Le monde d'hier.	21. Stefan Zweig, Vtch*rachnii mir. Le Monde d'hier Vospominaniia evropeitsa (.
Souvenirs d'un Europeen), in « 22 », 1994, n° 92, pp. 215-216.	Memories(Souvenirs) of an European), in "22, 1994, N 92, pp. 215-216.



Free online translation service in English, German, Spanish, Italian, Russian, Chinese, Arabic, Hebrew, Japanese

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
288 DEUX SIECLES ENSEMBLE juif souverain 22 ». (Pour concevoir un tel projet apres bientôt deux mille ans de diaspora, quelle puissance d' imagination il fallait, quelle exceptionnelle audace !) Cependant, d'apres S. Zweig, la brochure de Herzl intitulee Un Etat juif recut de la part de la bour- geoisie viennoise un accueil « perplexe et irrite... Quelle mouche a donc pique cet ecrivain si intelligent, si cultive et spirituel ? Quelles sottises se met-il a ecrire ? Pourquoi irions-nous en Palestine ?	288 TWO CENTURIES TOGETHER sovereign Jew 22 ". (To create such a project after soon two thousand years of Diaspora, which power of imagination it was necessary, which exceptionnelle boldness!) however, according to S. Zweig, the brochure of Herzl intitulee A Jewish State recut on behalf of the Viennese bour-geoisie a welcome(reception) " perplexed and irritates... What fly has done prick this writer so intelligent, if cultivate and spiritual? What nonsense does he(it) put itself has to write? Why would we go in Palestine?
Notre langue, e'est l'allemand et non pas l'hebreu, notre patrie - la belle Autriche » ; Herzl « ne fournit-il pas a nos pires ennemis des arguments contre nous : il veut nous isoler ? » Ainsi done, « Vienne... l'abandonna et se moqua de lui. Mais la reponse lui parvint d'ailleurs ; elle eclata comme un coup de tonnerre, si subite, chargee d'un tel poids de passion et d'une telle extase qu'il fut presque effraye d' avoir eveille de par le monde, avec ses quelque douzaines de pages, un mouvement aussi puissant et par lequel il se trouvait d6borde. Elle ne lui vint pas, il est vrai, des Juifs d'Oc- cident... mais des formidables masses de l'Est. Herzl, avec sa brochure, avait fait flamber ce noyau du judaïsme qui couvait sous la cendre de l'dtranger 23 . »	Our language(tongue), e' is German and not Hebrew, our homeland - beautiful Austria "; Herzl " he(it) does not supply has our worst enemies of the arguments against us: he wants to isolate us? " So done, " Vienna(Vienne) abandoned(gave up) him(it) and laughed at him. But the answer reached him(her) moreover; she(it) burst as a thunderclap, so sudden, in charge of(loaded with) such a weight of passion and such an ecstasy as he(it) was almost frighten to have awakened throughout the world, with his(her,its) about dozens pages, a movement so powerful and by which he(it) was d6borde. She(it) did not come to him(her), it is true, Jew d' Oc-cident but great(tremendous) east masses. Herzl, with its brochure, had made singe(soar) this pit(core) of the judaï sme which hatched under the ash of l'dtranger to dtranger 23. "
Desormais, Herzl se donne corps et ame a sa nouvelle idee. Il « rompt avec ses proches, il ne frequente que le peuple juif... Lui qui, tout recemment encore, meprisait la politique fonde maintenant un mouvement politique ; il y introduit un esprit et une discipline de parti, forme les cadres d'une puissante armee future et transforme les congres [des sionistes] en veritable parlement du peuple juif ». Au ler Congres de Bale, en 1897, il produit une tres forte impression « sur les Juifs qui se retrouvaient pour la premiere fois dans un role de parlamentaires », et, « lors de son tout premier discours, il fut a l'unaninite et dans l'enthousiasme proclame...	From now on, Herzl gives himself body and soul has his(her,its) new idea. Il " breaks with his(her) close friends(relations), him(it) not frequented(seen frequently) that the Jewish people... He who, quite recently even, despised the politics(policy) bases(establishes) now a political movement; he(it) introduces a spirit and a discipline of party there, trains(forms) the frames(executives) of a future powerful army and transforms the congers of the Zionists] into real parliament of the Jewish people ". In ler Congres of Basel, in 1897, he(it) produces a very strong impression(printing) " on the Jews who found themselves for the first time in a role of members of Parliament ", and, " during his(its) very first speech, he(it) was has the unanimity and in the cnthousiasme proclaim...
leader et chef du mouvement sioniste ». Il fait preuve « d'un art consomme	Leader and leader(head) of the Zionist movement ". Il showed " an art consume
- pour trouver les formules de conciliation », et, a l' in-verse, « celui qui critique son objectif... ou ne fait que blamer certaines mesures prises par lui..., celui-la est l'ennemi non seulement du sionisme, mais du peuple juif tout entier24 ».	- To find the formulae of conciliation ", and, has 1 ' in pay(pour,overturn), " the one who criticizes his objective or is only blaming certain measures taken by him, that one is the enemy not only of the Zionism, but the Jewish people everything entier24 ".
Le semillant 6crivain Max Nordau (Suedfeld) le soutint en 22. E.J. t. 6. p. 409.	The spirited 6crivain Max Nordau ( Suedfeld) supported him(it) in 22. E.J. t. 6. P. 409.
23. Zweig, in « 22 », op. cil., pp. 216-217.	23. Zweig, in "22", op. lash ., pp. 216-217.
24. E.J, t. 6, pp. 410-411.	24. E.J, t. 6, pp. 410-411.



Free online translation service in English, German, Spanish, Italian, Russian, Chinese, Arabic, Hebrew, Japanese

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
<p>NAISSANCE DU SIONISME 289 exprimant l'idée que l'émancipation est fallacieuse, puisqu'elle a introduit la zizanie au sein du monde juif : le Juif émancipé croit qu'il s'est vraiment trouvé une patrie, alors que « tout ce qui est vivant et vital dans le judaïsme, qui représente l'idéal juif, le courage et la capacité d'avancer, tout cela n'est autre que le sionisme 25 ».</p>	<p>BIRTH OF the ZIONISM 289 expressing the idea that the emancipation is deceptive, because it introduced the ill-feeling within the Jewish world: the Jew emancipates believes that he is really find a homeland, while " all which is alive and vital in the judai' sme, which represents id6al Jew, the courage and the capacity to move forward, all this is other than the Zionism 25 ".</p>
<p>A ce Icr Congres, les delegues du sionisme russe « constituaient le tiers des participants... soit 66 sur 197 ». Or, aux yeux de certains, leur presence pouvait passer pour un geste d'opposition au gou- vernement russe. Au sionisme avaient adhere tous les Khovevei-</p>	<p>In this Icr Congres, the delegues of the Russian Zionism " established(constituted) the third(third party) of the participants that is 66 on 197 ". Yet(now), in the yeux of some, their presence could be thought of as a gesture(movement) of opposition to the Russian gou-vernement. In the Zionism had adhere all Khovevei-</p>
<p>Tsion russes, « contribuant ainsi a la mise sur pied du sionisme mondial 26 ». Ainsi « le sionisme puisait sa force dans les commu- nautés de Juifs opprimés de l'Est, n'ayant trouvé qu'un soutien limité auprès des Juifs d'Europe de l'Ouest<sup>27</sup> ». Mais il en découlait aussi que les sionistes russes représentaient, pour Herzl, une opposition des plus sérieuses. Ahad Haam mena une lutte acharnée contre le sionisme politique de Herzl (aux cotes duquel s'étaient pourtant rangée la majorité des palestiniophiles), critiquant vivement le pragmatisme de Herzl et de Nordau, et dénonçant ce qu'il appelait « leur indifférence aux valeurs spirituelles de la culture et de la tradition judaïques 28 ». Il trouvait chimérique l'espoir que nour- rissait le sionisme politique de fonder un Etat juif autonome dans un avenir proche ; il considérait tout ce mouvement comme extré- mement nuisible a la cause de la renaissance spirituelle de la nation... « Ils ne se préoccupent point du salut du judaïsme en perdition, car ils ne se préoccupent en rien de l'héritage spirituel et culturel ; ils aspirent non point a la renaissance de l'antique nation, mais a la création d'un nouveau peuple a partir des particules dispersées de l'antique matière 29 ». (S'il emploie et même souligne le mot « judaïsme », il est presque évident que ce n'est pas au sens de la religion judaïque, mais au sens du système spirituel hérité des aïeux. L'Encyclopédie juive nous dit a propos d'Ahad Haam que, dans les années 70, « il était de plus en plus imprégné de ratio- 25. EJ, I. 11, pp. 788-792.</p>	<p>Tsion Russians, " so contributing has the setting up of the world Zionism 26 ". So " the Zionism drew its strength from Jews' commu-nautes oppress east, having find that a support limits auprès of the Jews of Europe of l'Ouest<sup>27</sup> ". But he(it) ensued from it as well as the Russian Zionists représentaient, for Herzl, an oppo-sition of the most serious. Ahad Haam led a fight(wrestling) persisted against the political Zionism of Herzl (in the quotations of which " aient nevertheless tidied up the majority of palestinophiles), deeply criticizing the pragmatism of Herzl and Nordau, and denoncant what he called " their indifference in the spiritual values of the culture and the tradition judai' ques 28 ". Il found fanciful the hope that nour-rissait the political Zionism to base(establish) an autonomous Jewish State in a near future; he(it) considérait all this movement as extre-mement harmful has the cause of the spiritual revival of the nation... " Lilies not prdoccupent of the safety(salute) of the judai' sme in perdition, because they worry not at all about spiritual and cultural Theritage; they inhale(suck up) point nation has the revival of the classic art, but has the creation of new people has to leave dispersees particles of the classic art material(subject) 29 ". (If he(it) uses and even underlines the word " judai' sme ", it is almost obvious that it is not in the sense(direction) of the religion judai' that, but in the sense(direction) of the spiritual system inherit ' have they. The Jewish Encyclopedia tells us has subject(word,words) of Ahad Haam that, in the 70s, " it was more and more imprégne " of ratio 25. EJ, I. 11, pp. 788-792.</p>
26. PEJ, t. 7, p. 940.	26. PEJ, t. 7, p. 940.
27. J. Parks, Evrei sredi narodov : Obzor pritchin antis6mitizma (Les Juifs parmi les pcuples : aperçu des causes de l'antis6mitisme), Paris, YMCA Press, 1932, p. 45.	27. J. Parks, Evrei sredi narodov: Obzor pritchin antis6mitizma (The Jews among pcuples: perceived causes of l'antis6mitisme antis6mitisme), Paris, YMCA Press, on 1932, p. 45.
28. PEJ, t. I, p. 249.	28. PEJ, t. I, p. 249.
29. EJ, t. 3, p. 482.	29. EJ, t. 3, p. 482.



Print

Cancel



Your source text: (French)	Translated Text: (English)
NAISSANCE DU SIONISME 29 1	BIRTH OF the ZIONISM 29 1
a rendu un grand service aux Juifs en leur redonnant le sentiment de leur dignité », et pourtant « il laisse irresolue la question de leur attitude a l'egard des pays dans lesquels ils vivent <sup>36</sup> ».	A great service to the Jews provided by restoring them the feeling of their dignity " ", and nevertheless " it leaves indecisive the question of their attitude considers countries in which they vivent <sup>36</sup> ".
En Autriche, un compatriote de Herzl, Otto Weininger, pole- miqua avec lui : « Le sionisme et le judaïsme sont incompatibles du fait que le sionisme entend obliger les Juifs a prendre sur eux la responsabilité d'un Etat a eux, ce qui contredit l'essence meme de tout Juif ». Et il predisait l'echec du sionisme.	In Austria, a fellow countryman of Herzl, Otto Weininger, a pole miqua with him: " the Zionism and the judai' sme are incompatible because the Zionism intends(hears) to oblige the Jews has to take on them the responsibility of a State has they, what contradicts the gasoline(essence) of every Jew ". " And he(it) predicted the failure of the Zionism.
En Russie, en 1899, I. M. Biekerman se prononga vigoureu- sement contre le sionisme en tant qu'idee « fumeuse, inspiree par	In Russia, in 1899, I.M. Biekerman prononga vigoureu- sement against the Zionism as idea " hazy, inspiree by
l'antis^mitisme, reactionnaire d'inspiration et nocive par nature » ;	I' antis^mitisme, reactionary of inspiration and harmful by nature *;
il faut « rejeter les illusions des sionistes et, sans le moins du monde renoncer au particularisme spirituel des Juifs, lutter la main dans la main avec les forces culturelles et progressistes de la Russie au nom de la regeneration de la patrie commune <sup>38</sup> ».	It is necessary " to reject the illusions of the Zionists and, without giving up in the least bit the spiritual sense of identity of the Jews, fighting hand in hand with the cultural and progressive strengths of Russia in the name of the regeneration of the homeland commune <sup>38</sup> ".
Au debut du si5cle, le poete N. Minski avait emis cette critique :	At the beginning of si5cle, the poet N. Minski had emitted(uttered) cette critic(criticism):
le sionisme marque la perte de la notion d'homme universel, il rabaisse les dimensions cosmopolites, la vocation universelle du judaïsme au niveau d'un nationalisme ordinaire. « Les sionistes, en parlant inlassablement de nationalisme, se detournent en realite du visage authentiquement national du judaïsme et ne cherchent en fait qu'a etre comme tout le monde, pas moins bien que les autres 39 . »	The Zionism marks the loss of the notion of universal man, it decreases the cosmopolitan dimensions(size), the universal vocation of the judai' sme at the level of an ordinary nationalism. " The Zionists, by speaking indefatigably about nationalism, turn away in reality from the authentically national face of the judai' sme and look in fact that has to be as everybody, not less although the others 39. "
E est interes.sant de rapprocher ces phrases de la remarque faite aussi avant la revolution par le penseur orthodoxe S. Boulgakov :	E is interes.sant to move closer to these sentences of the remark made also before the revolution by the orthodox thinker S. Boulgakov:
« La plus grosse difficulte pour le sionisme vient de ce qu'il n'est pas capable de retrouver la foi perdue des peres, et il est contraint de s'appuyer sur un principe soit national, soit culturel et ethnique, principe sur lequel aucune veritable grande nation ne saurait exclu- sivement se fonder <sup>40</sup> .	" Most great difficulty for the Zionism comes from the fact that it is not capable of finding the faith lost by the fathers, and it is forced to lean on a principle either national, or cultural and ethnic, principle about which no real big nation could not excluded sivement fonder <sup>40</sup> .
»	"
Mais les premiers sionistes russes - or, « e'est de Russie que sont sortis la plupart des fondateurs de l'Etat d' Israel et les pionniers 36. Parks, p. 186.	But the first Russian Zionists - yet(now), " e' is from Russia where went out most of the founders of the State of Israel and pioneers 36. Parks, p. 186.
37. N. Gouïina, Kto boitsa Otto Veiningera ? (Qui a peur d'Otto Weininger ?), in « 22 »*, 1983, n° 31, p. 206.	37. N. Gouïina, Kto boitsa Otto Veiningera? (Who is afraid of Otto Weininger?), in "22" *, 1983, N 31, p. 206.
38. EJ, t. 4, p. 556.	38. EJ, t. 4, p. 556.
39. N. Minski, Natsionalnyi lik i patriotizm (Le visage national et le patriotisme),	39. N. Minski, Natsionalnyi lik i patriotizm (The national face and the patriotism),
Slovo, Saint-P6tersbourg, 1909. 28 mars (10 avril), p. 2.	Slovo, Saint-P6tersbourg, 1909. In March 28th (in April 10th), p. 2.
40. prot. S. Boulgakov, Khristianstvo i evreiskij vopros (Le christianisme et la question juive), Paris, YMCA Press, 1991, p. 11.	40. Prot. S Boulgakov, Khristianstvo i evreiskij vopros (The Christianity and the Jewish question), Paris, YMCA Press, on 1991, p. 11.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
292 DEUX SIECLES ENSEMBLE edificateurs de cet Etat <sup>41</sup> », et c'est en russe que « furent ecrites les meilleures pages du journalisme sioniste <sup>42</sup> » - Staient emplies d'un irrepressible enthousiasme a l'idee de rendre a leur peuple la patrie perdue, l'antique terre de la Bible et de leurs ai'eux, d'y creer un	292 TWO CENTURIES TOGETHER edifying of this Etat <sup>41</sup> ", and it is in Russian that " were written the best pages of the journalism sioniste <sup>42</sup> " - Staient filled with an uncontrollable enthusiasm has the idea to produce has their people the lost homeland, the classic art is in hiding of the Bible and of their have they, to create one there
Etat d'une qualite hors pair et d'y faire grandir des hommes d'une quality hors du commun.	State of an outstanding quality and to make it men(people) of an outstanding quality grow(grow up).
Et cet elan, cet appel adresse a tous de se tourner vers le travail physique, le travail de la terre ! - cet appel ne fait-il pas echo aux exhortations d'un Tolstoi <sup>4</sup> , a la doctrine du depouillement <sup>4</sup> ?	And this moose(run-up), this call(appeal) sends has all to turn(shoot) to the physical work, the work of the earth(ground)! - does not this call(appeal) echo the exhortations of Tolstoi <sup>4</sup> , has the doctrine of the perusal <sup>4</sup> ?
Tous les ruisseaux menent a la mer.	All the brooks menent has the sea.
Mais, en definitive, comment un sioniste peut-il en effet se comporter vis-a-vis du pays dans lequel il reside pour l'heure ?	But, after all, how a Zionist can indeed behave towards the country in which he lives(lies) for the moment?
Pour les sionistes russes qui consacraient toutes leurs forces au reve palestinien, il fallait s'exciure des affaires qui agitaient la	For the Russian Zionists who dedicated all their strengths to the Palestinian dream, it was necessary exciure business(affairs) which shook
Russie en tant que telle. Leurs statuts stipulaient : « Ne pas faire de politique, ni interieure ni exterieure. » lis ne pouvaient plus que mollement, sans conviction, prendre part a la lutte pour l'egalite des droits en Russie. Quant a participer au mouvement de liberation nationale ? - mais ce serait tirer les matrons du feu pour les autres 44 !	Russia as such. Their statuses(statutes) stipulated: " do not make politics(policy), neither internal nor exterieure. " Lilies could not more than weakly, without conviction, take part has the fight(wrestling) for the equality of the rights in Russia. Quant has to participate in the movement of national liberation? - but it would be pull(fire) the matrons of the fire(light) for the others 44!
Pareille tactique attira les reproches enflamm <sup>4</sup> s de Jabotinski :	Such tactics attracted the enflamm <sup>4</sup> s reproaches of Jabotinski:
« Meme les voyageurs de passage ont interet a ce que l'auberge soit propre et bien tenue <sup>4</sup> S. »	" Even the travelers of passage have interest has that the inn is clean(appropriate) and good tenue <sup>4</sup> S. "
Et puis dans quelle langue les sionistes devaient-ils deployer leur propagande ? lis ne connaissaient pas l'hebreu, et, de toute facon, qui les eut compris ? Done : soit en russe, soit en yiddish. Et cela 41 .	And then in what language(tongue) did the Zionists have to spread(display) their propaganda? Lilies did not know the Hebrew, and, anyway, which had included them? Done: either in Russian, or in Yiddish. And it 41.
F. Kolker, Novyj plan pomoschi sovietskomou evreistvou (Un nouveau plan d'aide aux Juifs de Russie), in « 22 », 1983, n° 31, p. 149.	F Kolker, Novyj plan pomoschi sovietskomou evreistvou (A new aid plan to the Jews of Russia), in "22, 1983, N 31, p. 149.
42. N. Goutina, V poiskakh outratchennoi samoidentifikatsii (A la recherche de l' auto- identification perdue), in « 22 », 1983, n° 29, p. 216.	42. N. Goutina, V poiskakh outratchennoi samoidentifikatsii (In search of l' automobile lost identification), in "22, 1983, n " 29, p. 216.
43. Amos Oz, Spischaia krasavitsa : griozy i proboujdeniia (La Belle au bois dormant :	43. Amos Oz, Spischaia krasavitsa: griozy i proboujdeniia (The Sleeping Beauty:
reves ct rveil), in « 22 », 1985, n° 42, p. 117 44. G. J. Iaronson, V borbe za granjdanskiie i natsionalnyic prava : Obschestvennyie " tetcheniia v rousskom evreistve (Dans le combat pour les droits civiqucs et nationaux :	Dreams ct rveil), in "22, 1985, n " 42, p. 117 44. G. Iaronson J., V borbe za granjdanskiie i natsionalnyic prava: Obschestvennyie " tetcheniia v rousskom evreistve (In the fight for the civiqucs and national rights:
les courants sociaux chez les Juifs de Russie), LMJR-1, pp. 218-219.	The social currents at the Jews of Russia), LMJR-1, pp. 218-219.
45. Ibidem*, p. 219.	45. Ibidem *, p. 219.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
<p>NAISSANCE DU SIONISME 293 les rapprochait une fois de plus des radicaux russes 46 et des revolu- tionnaires juifs.</p>	<p>BIRTH OF SIONISME 293 moved closer to them one more time to Russian radicals 46 and past(over) tionnaires Jews.</p>
<p>Evidemment, la jeunesse revolutionnaire juive rompit des lances avec les sionistes : non et non ! la solution de la question juive ne reside pas dans le depart hors de Russie, elle est dans le combat politique pour Pcgalite des droits, id ! Plutot que de s'en aller s'etablir loin par-dela les mers, il faut user de la possibilite de s'affirmer ici meme, dans ce pays. Et leurs arguments ne pouvaient manquer d'en ebranler plus d'un par leur clarte\</p>	<p>Obviously, the Jewish revolutionary youth broke lances with the Zionists: no and not! The solution of the Jewish question does not live(lie) in the depart outside Russia, it is in the political fight for Pcgalite the rights, id! Rather than to go away to etablir far beyond seas, it is necessary to use(to wear out) the possibility of asserting itself right here, in this country. And their arguments could not fail shake it any more of one by them clarte\</p>
<p>Dans les milieux bolcheviks, on fustigea les sionistes, qualifies de « reactionnaires » ; on les traita de « parti du pessimisme le plus noir, le plus desesp6rE47 ».</p>	<p>In the circles Bolsheviks, we castigated the Zionists, qualify as "reactionaries"; we handled(treated) them with " party of the most black pessimism, most desesp6rE47 ".</p>
<p>Des courants intermediaires devaient inevitablement ^merger.</p>	<p>Common(Current) intermediaries had to inevitably merger.</p>
<p>Ainsi le parti sioniste de gauche Poalei-Tsion (« Ouvriers de</p>	<p>So the Zionist left party Poalei-Tsion (" Workers of</p>
<p>Sion »). C'est en Russie qu'il fut fonde en 1899 ; il alliait «au sionisme politique l'ideologie socialiste ». C'etait une tentative pour trouver une ligne mediane entre ceux que preoccupaient exclu- sivement les problemes de classe et ceux qui n'avaient souci que des problemes nationaux. « De profonds disaccords existaient au sein de Poalei-Tsion sur la question de la participation a Taction revolutionnaire en Russie 4 *. » (Et les revolutionnaires eux-memes etaient divises, les uns penchant du cote des sociaux-democrates, les autres vers les sociaux-revolutionnaires.) «D'autres groupes Tseirei-Tsion, ideologiquement proches du sionisme socialiste non marxiste, commencerent a se former a partir de 1905 49 . » En 1904, une scission au sein de Poalei-Tsion donna naissance a un nouveau parti, celui des « sionistes socialistes », en rupture avec l'ideal de la Palestine : l'extension du yiddish comme langue parlee a toutes les masses juives, voila qui est bien suffisant, et foin de l'idee d'autonomie nationale ! Le sionisme commence a prendre une teinte bourgeoise et r6actionnaire. Ce qu'il faut, c'est creer a partir de lui un mouvement socialiste, reveiller dans les 46. Ibidem, pp. 219-220.</p>	<p>Zion(Sion) "). It is in Russia where he(it) was base(establish) in 1899; he(it) allied " to the political Zionism the socialist ideology ". It was an attempt to find a median line between those that worried sivement outcast the problems of class and those who had concern(marigold) only national problems. " Of deep disaccords existed within Poalei-Tsion on the question of the participation has revolutionary Taction in Russia 4 *. " (And the revolutionaries were divided themselves, the some tilting of quotation of the social democrats, other towards the social-revolutionary.) " others commencerent group Tseirei-Tsion, ideologically close to the not Marxist socialist Zionism, has to form has to leave of 1905 49. " In 1904, a split within Poalei-Tsion gave birth(rise) has a new party, that of the " socialist Zionists ", in break with the ideal of Palestine: l'extension extension of the Yiddish as the spoken language has all the Jewish masses, here is who is very sufficient(self-important), and hay of l'idee idea of national autonomy! The Zionism begins has to take a bourgeois tint and r6actionnaire. What is needed, it is to create has to leave he a socialist movement, to wake in 46. Ibidem, pp. 219-220.</p>
<p>47. S. Dimanstein, Revolioutsionnyid dvijeniia sredi evreiev (Les inouvements revolu- tionnaires parmi les Juifs), Sb. 1905 : Isloria revolioutsionnogo dvijeniia v otdelnykh otcherkakh (Recueil 1905 : Histoire du mouvement revolutionnaire dans des essais separds), dirig^ par M. N. Pokrovski, t. 3, Uvre 1, M.L., 1927, pp. 107, 116.</p>	<p>47. S. Dimanstein, Revolioutsionnyid dvijeniia sredi evreiev (past(over) inouvements tionnaires among the Jews), Sb. 1905: Isloria revolioutsionnogo dvijeniia v otdelnykh otcherkakh (Collection 1905: History(Story) of the revolutionary movement in tries(essays) separds), dirig ^ by M.N. Pokrovski, t. 3, Uvre 1, M.L., on 1927, pp. 107, 116.</p>
<p>48. PEJ, i.6, p. 551.</p>	<p>48. PEJ, i.6, p. 551.</p>
<p>49. Ibidem, t.7, p. 941.</p>	<p>49. Ibidem, t.7, p. 941.</p>





Free online translation service in English, German, Spanish, Italian, Russian, Chinese, Arabic, Hebrew, Japanese

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
294 DEUX SIECLES ENSEMBLE masses juives les instincts politiques revolutionnaires. Le parti « prisait fort le "contenu social et economique" du sionisme, mais niait la necessite de "faire renaître la terre de Judee, la culture, les traditions hebraïques" ». Certes, Immigration juive est par trop chaotique, il faut l'orienter vers un territoire precis, mais « il n'existe pas de lien essentiel entre le sionisme et la Palestine ».	294 TWO CENTURIES TOGETHER Jewish masses the revolutionary political instincts. The party "took snuff hard the " social contents and economique " of the Zionism, but denied the necessity " to make be reborn the earth(ground) of Judea, the culture, the traditions hebraï ques " ". Certainly, Jewish Immigration is by too chaotic, is necessary to direct him(it) to a precise territory, but " there is no essential link between the Zionism and Palestin
L'Etat h6breu doit reposer sur des bases socialistes et non capita- listes, voila ce qui prime. Or, pareille emigration est un processus historique de longue duree ; le gros des masses juives restera encore longtemps sur ses licux de residence actuels. « Le parti a approuve la participation des Juifs au combat politique en Russie 50 » - e'est- a-dire au combat pour leurs droits dans ce pays. Quant au judaïsme, a la foi, ils les dedaignaient.	The State h6breu has to rest(base) on socialist bases and not capita-list, here is what outdoes(subsidizes,dominates). Golden, such emigration is a long-term historic process; the big person(main par of the Jewish masses will stay even for a long time on his current licux of residence. " The party has approve the participation of the Jews in the political fight in Russia 50 " - e' is has to tell the fight for their rights in this country As for the judaï sme, has the faith, they disdained them.
Tout ce meli-melo se devait d'engendrer un groupe « juif socia- liste » denomme « Renaissance », lequel « estimait que le facteur national est progressiste par nature », et, en 1906, les membres de ce groupe qui avaient rompu avec les sionistes socialistes consti- tuerent le Parti ouvrier socialiste juif, le SERP. (On les appela les serpovtsy ou se'imovtsy, car ils reclamaient l'election d'une Diete	All this muddle owed engender a group " Jewish socia-list " call(mention) "Renaissance", who " considered that th national factor(mailman) is progressive by nature ", and, in 1906, the members of this group who had broken with the socialist Zionists consti-killed the Jewish socialist labor Party, the SERP. (We called them serpovtsy or imovts because they demanded the election of a Diet
- Se'im - nationale juive destinee a etre l'« organe supreme de l'au- togestion nationale juive 51 ».) Pour eux, russe et hebreu etaient, en quality de langues d'usage, a egalite. Et en pronant l'« autono- misme » a l'interieur de l'Etat russe, le SERP, socialiste, se distin- guait du Bund, lui aussi socialiste 52 .	- Im - national Jewish fate has to be the " supreme organ of l'au-in the togestion national Jewish 51 ").) for them, Russian and Hebrew were, quality of languages(tongues) of use(custom), has equality. And by lauding "autono- misme" has the inside of the Russian State, the SERP, socialist, distin-guait of Bund, too socialist 52.
En depit des disaccords qui divisaient les sionistes entre eux, se produisit en Russie un glissement general du sionisme vers le socia- lisme, ce qui attira l'attention du gouvernement russe. Jusqu'alors, celui-ci n'avait pas fait obstacle a la propagande sioniste, mais, en 1903, le ministre de l'interieur, Plehve, adressa aux gouverneurs des provinces et aux makes des grandes villes une circulaire enoncant que les sionistes avaient relegue au second plan l'idee de depart en Palestine et s'etaient concentres sur l'organisation de la vie juive sur leurs lieux de residence, qu'une telle orientation ne pouvait etre toleree et qu'en consequence toute propagande 50. Ibidem*, pp. 1021-1022.	In spite of the disaccords which(who) divisaient the Zionists between them, occurred in Russia a general sliding o the Zionism towards the socia-lisme, what drew the attention of the Russian government. Until then, this one had not put obstacle has the Zionist propaganda, but, in 1903, Home Secretary, Plehve, sent to the governors of provinces and to the makes of big cities an enoncant circular which the Zionists had relegue in the background th idea of depart in Palestine and were concentrate on the organization of the Jewish life on their places of residenc which such an orientation could not be toleree and that as a consequence(accordingly) any propaganda 50. Ibidem *, pp. 1021-1022.
51. Aronson, PEJ-1, pp. 226-229.	51. Aronson, PEJ-1, pp. 226-229.
52. PEI.LI, p. 705,1.7, p. 1021.	52. PEI.LI, p. 705,1.7, p. on 1021.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
NAISSANCE DU SIONISME 295 public en faveur du sionisme serait désormais interdite, ainsi que les reunions, conferences, etc. 53	BIRTH OF the ZIONISM 295 public in favour of the Zionism would be forbidden from now on, as well as the meetings, the conferences, etc. 53
Mis au courant, Herzl (qui avait deja sollicite en 1899, sans l'ob-tenir, une audience de Nicolas II) se rendit aussitot a Petersbourg pour demander a etre reçu par Plehve. (C'était pourtant juste apres le pogrom de Kichinev, survenu au printemps, dont on avait fortement accusé Plehve - et e'était donc attirer sur soi les blames et invectives des sionistes russes...)	Informed, Herzl (who already had request in 1899, without l' Ob hold, an audience of Nicolas II) went(surrendered) immediately has Petersburg to ask must to be received by Plehve. (It dtait nevertheless just after the pogrom of Kishinev, arisen in spring, of which we had strongly accusé Plehve - and e' was done to attract to one the disapprovals and the invectives of the Russian Zionists)
Plehve fit comprendre a Herzl (d' apres les notes de ce dernier) ce qui suit : la question juive, pour la Russie, est grave, sinon vitale, et « nous nous efforçons de la resoudre correctement... L'Etat russe doit souhaiter que sa population soit homogene », et il exige de tous une attitude patriotique... «Nous souhaitons assimiler [les	Plehve made understand has Herzl (of later the notes(marks) of the latter) what follows: the Jewish question, for Russia, is grave, otherwise vital, and " we we efforçons to solve her(it) correctly... The Russian State has to wish that his(her) population is homogeneous ", and he(it) requires(demands) from all a patriotic attitude... " We wish to assimilate [
Juifs], mais l'assimilation... se fait lentement... Je ne suis pas l'ad- versaire des Juifs. Je les connais bien, j'ai passe ma jeunesse a	Jews], but the assimilation is slowly made... I am not the ad-versaire of the Jews. I know them well, I have pass my youth has
Varsovie et, enfant, j'ai toujours joue avec des enfants juifs. Je voudrais beaucoup faire quelque chose pour eux. Je ne veux pas nier... que la situation des Juifs de Russie n'est pas heureuse. Si j'étais juif, je serais probablment, moi aussi, un adversaire du gouvernement. » « La formation d'un Etat juif [pouvant accueillir] plusieurs millions d' immigrants serait pour nous extremement souhaitable. Cela ne signifie pourtant pas que nous voulons perdre tous nos citoyens juifs. Les gens instruits et fortunes, nous les garderions volontiers. Les indigents sans instruction, nous les lais- serions volontiers partir. » Nous n'avions rien contre le sionisme tant qu'il prechait l'cmigration, mais, maintenant, « nous notons de grands changements 54 » dans ses objectifs. Le gouvernement russe voit d'un ceil bienveillant Immigration des sionistes en Palestine, et si les sionistes reviennent a leur projet initial, il est prêt a les soutenir face a l'Empire ottoman. Mais il ne peut tolerer la propa- gande a laquelle se livre actuellement le sionisme, qui prone un separatisme d'inspiration nationale a l'inteneur meme de la	Warsaw and, child, I always have cheek with Jewish children. I would a lot want to make something for them. I do not want to deny that the situation of the Jews of Russia is not happy. If I was Jewish, I would be probablment, too, an opponent of the government. " " The training(formation) of a Jewish State [being able to welcome] several million immigrants would be for us extremely desirable. It does not nevertheless mean that we want to lose all our Jewish citizens. Educated people and fortunes, we would keep(guard) them volontiers. The needy without instruction, we the fords would gladly be to leave. " We had nothing against the Zionism as long as he(it) preached l'cmigration cmigration, but, now, " we note big changes 54 " in his(her,its) objectives. The Russian government sees of a friendly ceil Immigration of the Zionists in Palestine, and if the Zionists return has their initial project, it is prêt has to support them face has Ottoman Empire. But he cannot tolerer the propa-gande has which one(which) is at present engaged(surrenders) the Zionism, which one advocates a separatism of national inspiration has the inteneur of it
Russie 55 : cela entrainerait la formation d'un groupe de citoyens a qui le patriotisme, qui est le fondement meme de l'Etat, serait 53. S. Guinzbourg, Poezdka Teodora Gertzla v Petersbourg (Le voyage de Theodor	Russia 55: it entrainerait the training(formation) of a group of citizens has who(which) the patriotism, which is the foundation of the State, would be 53. S Guinzbourg, Poezdka Teodora Gertzla v Petersburg (The journey of Theodor
Herzl a Petersbourg), MJ, New York, Union des Juifs de Russie a New York, 1944,	Herzl has Petersburg), MJ, New York, Union of the Jews of Russia has New York, on 1944,
p. 199.	P. 199.
54. Ibidem*, pp. 202-203.	54. Ibidem *, pp. 202-203.
55. PEL t. 6, p. 533.	55. PEL(HOME LOAN PLAN) t. 6, p. 533.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
296 DEUX SIECLES ENSEMBLE etranger. (Si Ton en croit N. D. Lioubimov, qui etait a Pepoque directeur du cabinet du ministr, Plehve lui aurait confie que Herzl, au cours de Pentretien, avait reconnu que des banquiers occi- dentaux venaient en aide aux partis revolutionnaires de Russie.	296 TWO CENTURIES TOGETHER foreigner(foreign countries). (If Tone believes N.D. Lioubimov, who was has guiding Pepoque of the cabinet(office) of the ministr, Plehve would have him(her) confide(entrust) that Herzl, during Pentretien, had recognized that bankers occi-dental helped the revolutionary parties of Russia.
Slisberg, lui, pense que cela est improbable 56 .)	Slisberg, him, thinks that it is improbable 56.)
Plehve fit son rapport a PEmpereur, le rapport fut approuve et	Plehve made his(her) report(relationship) has PEmpereur, the report(relationship) was approve and
Herzl recut une lettre de confirmation dans le meme sens.	Herzl recut a letter of confirmation in the same sense(direction).
Il estima que sa visite a Plehve avait ete un succes.	Il considered that his(her,its) visit has Plehve had been a success.
Ni Pun ni Pautre ne soupconnaient qu'il ne leur restait que onze mois a vivre...	Neither Ni Pun nor Pautre suspected that he stayed in them only eleven months has to live...
La Turquie n'avait pas la moindre intention de faire des conces- sions aux sionistes, et le gouvernement britannique, en cette meme annee 1905, proposa que fut colonise non plus la Palestine, mais	Turkey had no slightest intention to make conces-sions to the Zionists, and the British government, in the same annee on 1905, proposed that was colonize either Palestine, but
POuganda.	POuganda.
En aout 1903, au VIe Congres des sionistes, a Bale, Herzl se fit le porte-parole de cette variante « qui, bien sur, n'est pas Sion », mais qui pourrait etre acceptee a titre provisoire, en sorte que soit au plus vite cree un Etat juif57 .	In August, 1903, in VIth Congers of the Zionists, has Basel, Herzl was made the spokesman of this variant " which, well on, is not Zion(Sion) ", but who could be acceptee has temporary title, so that is as quickly as possible Cree a State juif57.
Ce projet suscita des d*bats orageux. Il sembla qu'il ait rencontre un certain soutien, au sein du Yishouv, des nouveaux immigrants, decourages par les dures conditions de vie en Palestine. Les sionistes russes, eux - qui pretendaient avoir plus que tous besoin de trouver vite un refuge -, s'opposerent farouchement au projet.	This project aroused stormy d*bats. Il sembla that he(it) has meeting soutien certain, within Yishouv, new immigrants, discourage by the hard living conditions in Palestine. The Russian Zionists, them - Which(who) claimed to have more that all need to find fast a refuge-, opposerent fiercely to the project.
Avec a leur tete M. M. Oussychkine (fondateur du groupe des	With has their tete M.M. Oussychkine (founder of the group of
Biluim et, par la suite, bras droit d'Ahad Haam au sein de la ligue	Biluim and, afterward, right hand of Ahad Haam within the league
Bne-Moshe, ils rappelaient que le sionisme etait inseparable de	Bne-Moshe, they called back(reminded) that the Zionism was inseparable of
Sion et que rien ne saurait la remplacer58 !	Zion(Sion) and what nothing could not remplacer58!
Le Congres n'en constitua pas moins une commission chargee de se rendre en Ouganda pour etudier le terrain 39 . Le VIIe Congres, en 1905, entendit son rapport, et la variante ougandaise fut rejeue60 . Accable' par tous ces obstacles, Herzl avait succombe a une crise cardiaque avant d' avoir connu la decision finale 61 .	Congers established(constituted) not less(nevertheless) a charged committee(commission) to go(surrender) in Uganda to study the ground 39. VIIth Congers, in 1905, heard(understood) his(her,its) report(relationship), and the Ugandan variant was rejeue60. Swamp ' by all these obstacles, Herzl had succumb has a heart attack before having known the definitive decision 61.
56. C. B. Slisberg, Dela minouvchikh dnci : Zapiski rousskogo evreia (Choscs du temps pass6. Notes d'un Juif de Russie) en 3 vol., Paris, 1933-1934, t. 2, p. 301.	56. C.B. Slisberg, Dela minouvchikh dnci: Zapiski rousskogo evreia (Choscs of time(weather) pass6. Notes(marks) of a Jew of Russia) in 3 flight(theft) ., Paris, on 1933-1934, t. 2, p. 301.
57. EJ*. t.6, p. 412.	57. EJ*. T.6, p. 412.
58. Ibidem, t. 15, p. 135.	58. Ibidem, t. 15, p. 135.
59. Ibidem, t. 3, p. 679.	59. Ibidem, t. 3, p. 679.
60. Ibidem, pp. 680-681.	60. Ibidem, pp. 680-681.
61. EJ. t. 6, p. 407.	61. EJ. t. 6, p. 407.





Your source text: (French)	Translated Text: (English)
NAISSANCE DU SIONISME 297	BIRTH OF the ZIONISM 297
Mais ce nouveau dilemme avait provoqué une nouvelle rupture au sein du sionisme : firent scission ceux qu'on nomma les « territo- rialistes », avec à leur tête Israel Zangwill, auquel se joignirent les délégués anglais. Ils créèrent leur Conseil international ; celui-ci tint ses réunions, recevant des subsides de Jacob Schiffe et du baron de Rothschild. Ils avaient renoncé à exiger « la Palestine et rien d'autre ». Oui, il fallait réaliser une colonisation de masse par les	But this new dilemma had caused(provoke) a new break within the Zionism: those split away whom were named(appointed) "territo- rialists", with as their head Israel Zangwill, to which se joined(contacted) the délégués. Lilies created their International board; this one held the meetings, receiving subsidies of Jacob the baron of Rothschild. Lily had given up has to require(demand) " Palestine and nothing else ". Yes, it was to realize a colonization of mass by them
Juifs, mais ou que ce fut. Anne après avoir, dans leur recherche, ils passèrent en revue une douzaine de pays. Ils faillirent arrêter leur choix sur l'Angola, mais « le Portugal est trop faible, il ne saura pas défendre les Juifs », et donc « les Juifs risquent d'y devenir les victimes des tribus voisines 62 ».	Jews, but or that it was. Anne after having, in their search(research), they crossed(spent) in magazine countries. Lilies almost made their choice on Angola, but " Portugal is too low(weak), it will not know how to defend(forbid) the Jews ", and done " the Jews risk to become the victims of the nearby tribes 62 there "
Ils étaient même prêts à accepter un territoire à l'intérieur même de la Russie pourvu qu'ils pussent y créer une entité autonome, dotée d'une administration indépendante.	They were even ready has to accept a territory has the inside of Russia if they pussent to create an entire autonome, dotée of an independent administration.
Cet argument : il faut un pays fort qui puisse défendre les immi- grants sur les lieux de leur nouvelle résidence, venait conforter ceux qui insistaient sur la nécessité de créer rapidement un Etat indé- pendant apte à accueillir une émigration massive. C'est ce que suggérait - et suggèrera plus tard - Max Nordau quand il disait ne pas redouter l'« impropriété économique du pays [c'est-à-dire de la Palestine] à l'accueil des nouveaux arrivants 63 ». Mais c'est que, pour cela, il fallait avoir raison de la Turquie, et trouver aussi une solution au problème arabe. Les adeptes de ce programme compre- naient que, pour le mettre en œuvre, il fallait recourir à l'assistance de puissants alliés. Or cette assistance, aucun pays, pour l'instant, ne la proposait.	This argument: one needs that a strong country which can defend(forbid) immi-grants on the scene from residence, came to consolidate those who insisted on the necessity of creating quickly a State capable has to welcome a massive emigration. It is what suggérait - and suggèrera later - Max Nordau when he the " lack of preparation économique of the country [e' is - has to say of Palestine] has the welcome(rec new-comers 63 ". But it is because, for it, it was necessary to be right of Turkey, and to find also a solution to the problem. The followers of this program compre-naient that, to put him(it) there œuvre, it was necessary has the assistance(audience) of the powerful ally. Yet(now) this assistance(audience), no country, at the proposed it.
Pour arriver à la création de l'Etat d' Israël, il faudra traverser encore deux guerres mondiales.	To arrive has the creation of the State of Israel, it will be necessary to cross another two world wars.
- 62. Ibidem, t. 14. pp. 827-829.	- 62. Ibidem, t. 14. Pp. 827-829.
63. PEJ, t. 7, pp. 861-892.	63. PEJ, t. 7, pp. 861-892.



Print

Cancel



Your source text: (French)	Translated Text: (English)
290 DEUX S1ECLES ENSEMBLE nalisme et s'etait ecarte de la religion™ ».) Si l'unique vocation pour la Palestine est de « devenir le centre spirituel qui pourrait faire s'unir, par des liens nationaux et spirituels, les nations disperses 31 », un centre qui « ddverserait sa "lumiere" sur les Juifs du monde entier », creerait « un nouveau lien spirituel entre les membres disperses du peuple », elle serait moins un « Etat des	290 two S1ECLES TOGETHER nalisme and had moved away from the religion™ ") if l'unique(only) vocation for Palestine is of " become the spiritual center which could make unite itself, by national and spiritual links, nations scatter 31 ", a center who(which) " ddverserait its "light" on the Jews of the world to entier ", would create " a new spiritual link between the members scatter of the people ", it would be less a " State of
Juifs » qu'« une communaute spirituelle d'elite 32 ».	Jews "that" a spiritual community of elite 32 ".
Les discussions agiterent fort les sionistes. Ahad Haam critiquait vigoureusement Herzl que Nordau soutenait en accusant Ahad	The discussions shook hardly the Zionists. Ahad Haam criticized strongly Herzl whom Nordau supported by accusing Ahad
Haam de « sioniste cache ». Des congres sionistes mondiaux se deroulerent chaque annee ; en 1902 eut lieu a Minsk celui des sionistes russes : les discussions y reprirent. C'est la qu'Ahad Haam lut son celebre expose : Une renaissance spirituelle33 .	Haam of " Zionist hide ". World Zionist congers deroulerent every year; in 1902 took place has Minsk that of the Russian Zionists: the discussions started again there. It is that Ahad Haam read its celebre expose(explain): a revival spirituelle33.
Le sionisme ne rencontra pas plus d'amenite a l'exterieur. Herzl escomptait ceci : des que le programme des sionistes prendrait une forme concrete et des que debuterait le depart reel vers la Palestine, l'antisemitisme partout prendrait fin. Mais, bien avant que ce resultat ne soit atteint, on entendit s'elever, « plus fort que les autres, la voix de ceux qui... craignaient que la prise de position publique dans le sens nationaliste d'un Juif assimile ne donnât aux antisemites l'occasion de dire que tout Juif assimile cache sous son masque un Juif authentique... incapable de se fondre dans la population locale 34 ». Et, des lors que serait cree un Etat independant, les Juifs allaient partout etre soupconnes et accuses de deloyaute civique, d'isolationnisme ideologique - ce dont les avaient toujours soupconnes et accuses leurs ennemis.	The Zionism did not meet more friendliness has the outside. Herzl expected this: that the program of the Zionists would take a concrete shape and that would begin the depart reel towards Palestine, the anti-Semitism everywhere would come to an end. But, well before that this result(profit) is reached(affected), we intended(heard) to elever, " more hardly than the others, the voice(vote) of those who were afraid that the public stand in the nationalist sense(direction) of a Jew assimilates no donnat to the anti-Semites the opportunity(occasion) to say that every Jew assimilates mask(hiding place) under his mask an authentic Jew incapable to merge in the local population 34 ". And, then that would be Cree a State hanging India, the Jews were going to be everywhere suspect and accuse of civic dishonesty, ideological isolationism - what always had them suspect and accuse their enemies.
En reponse, au Ile Congres sioniste (1898), Nordau declara :	In reply, in Ilth Congers Zionist ( 1898 ), Nordau declared:
« Nous rejetons avec dedain l'appellation de "parti" ; les sionistes ne sont pas un parti, ils sont le peuple juif meme... Ceux qui, a	" We reject disparagingly the naming of " party "; the Zionists are not a party, they are the Jewish same people... Those who, has
Tinverse, sont a Taise dans la servitude et le mepris, ceux-la se tiennent soigneusement a l'ecart, a moins qu'ils ne nous combattent feroement 35 .	Tinverse, is has Keep silent in the servitude and the contempt, those are carefully held has the gap, has less that they fight(dispute) us cruelly 35.
»	"
Comme le fait remarquer un historien anglais : oui, « le sionisme 30. PEJ. I. 1, p. 248.	As points out it an English historian: yes, " the Zionism 30. PEJ. I. 1, p. 248.
31. EJ, I. 12, p. 262.	31. EJ, I. 12, p. 262.
32. Wartburg, in « 22 », 1987, a" 56, pp. 116-117.	32. Wartburg, in "22, 1987, has " 56, pp. 116-117.
33. EJ, t. 3, p. 482.	33. EJ, t. 3, p. 482.
34. Ibidem, t. 6, p. 409.	34. Ibidem, t. 6, p. 409.
35. Ibidem*, I. 11, p. 792.	35. Ibidem *, I. 11, p. 792.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
NAISSANCE DU SIONISME 29 1	BIRTH OF the ZIONISM 29 1
a rendu un grand service aux Juifs en leur redonnant le sentiment de leur dignité », et pourtant « il laisse irresolue la question de leur attitude a l'egard des pays dans lesquels ils vivent <sup>36</sup> ».	A great service to the Jews provided by restoring them the feeling of their dignity " ", and nevertheless " it leaves indecisive the question of their attitude considers countries in which they vivent <sup>36</sup> ".
En Autriche, un compatriote de Herzl, Otto Weininger, pole- miqua avec lui : « Le sionisme et le judaïsme sont incompatibles du fait que le sionisme entend obliger les Juifs a prendre sur eux la responsabilité d'un Etat a eux, ce qui contredit l'essence meme de tout Juif ». Et il predisait l'echec du sionisme.	In Austria, a fellow countryman of Herzl, Otto Weininger, a pole miqua with him: " the Zionism and the judai' sme are incompatible because the Zionism intends(hears) to oblige the Jews has to take on them the responsibility of a State has they, what contradicts the gasoline(essence) of every Jew ". " And he(it) predicted the failure of the Zionism.
En Russie, en 1899, I. M. Biekerman se prononga vigoureu- sement contre le sionisme en tant qu'idee « fumeuse, inspiree par	In Russia, in 1899, I.M. Biekerman prononga vigoureu- sement against the Zionism as idea " hazy, inspiree by
l'antis^mitisme, reactionnaire d'inspiration et nocive par nature » ;	I' antis^mitisme, reactionary of inspiration and harmful by nature *;
il faut « rejeter les illusions des sionistes et, sans le moins du monde renoncer au particularisme spirituel des Juifs, lutter la main dans la main avec les forces culturelles et progressistes de la Russie au nom de la regeneration de la patrie commune <sup>38</sup> ».	It is necessary " to reject the illusions of the Zionists and, without giving up in the least bit the spiritual sense of identity of the Jews, fighting hand in hand with the cultural and progressive strengths of Russia in the name of the regeneration of the homeland commune <sup>38</sup> ".
Au debut du si5cle, le poete N. Minski avait emis cette critique :	At the beginning of si5cle, the poet N. Minski had emitted(uttered) cette critic(criticism):
le sionisme marque la perte de la notion d'homme universel, il rabaisse les dimensions cosmopolites, la vocation universelle du judaïsme au niveau d'un nationalisme ordinaire. « Les sionistes, en parlant inlassablement de nationalisme, se detournent en realite du visage authentiquement national du judaïsme et ne cherchent en fait qu'a etre comme tout le monde, pas moins bien que les autres 39 . »	The Zionism marks the loss of the notion of universal man, it decreases the cosmopolitan dimensions(size), the universal vocation of the judai' sme at the level of an ordinary nationalism. " The Zionists, by speaking indefatigably about nationalism, turn away in reality from the authentically national face of the judai' sme and look in fact that has to be as everybody, not less although the others 39. "
E est interes.sant de rapprocher ces phrases de la remarque faite aussi avant la revolution par le penseur orthodoxe S. Boulgakov :	E is interes.sant to move closer to these sentences of the remark made also before the revolution by the orthodox thinker S. Boulgakov:
« La plus grosse difficulte pour le sionisme vient de ce qu'il n'est pas capable de retrouver la foi perdue des peres, et il est contraint de s'appuyer sur un principe soit national, soit culturel et ethnique, principe sur lequel aucune veritable grande nation ne saurait exclu- sivement se fonder <sup>40</sup> .	" Most great difficulty for the Zionism comes from the fact that it is not capable of finding the faith lost by the fathers, and it is forced to lean on a principle either national, or cultural and ethnic, principle about which no real big nation could not excluded sivement fonder <sup>40</sup> .
»	"
Mais les premiers sionistes russes - or, « e'est de Russie que sont sortis la plupart des fondateurs de l'Etat d' Israel et les pionniers 36. Parks, p. 186.	But the first Russian Zionists - yet(now), " e' is from Russia where went out most of the founders of the State of Israel and pioneers 36. Parks, p. 186.
37. N. Gouïina, Kto boitsa Otto Veiningera ? (Qui a peur d'Otto Weininger ?), in « 22 »*, 1983, n° 31, p. 206.	37. N. Gouïina, Kto boitsa Otto Veiningera? (Who is afraid of Otto Weininger?), in "22" *, 1983, N 31, p. 206.
38. EJ, t. 4, p. 556.	38. EJ, t. 4, p. 556.
39. N. Minski, Natsionalnyi lik i patriotizm (Le visage national et le patriotisme),	39. N. Minski, Natsionalnyi lik i patriotizm (The national face and the patriotism),
Slovo, Saint-P6tersbourg, 1909. 28 mars (10 avril), p. 2.	Slovo, Saint-P6tersbourg, 1909. In March 28th (in April 10th), p. 2.
40. prot. S. Boulgakov, Khristianstvo i evreiskij vopros (Le christianisme et la question juive), Paris, YMCA Press, 1991, p. 11.	40. Prot. S Boulgakov, Khristianstvo i evreiskij vopros (The Christianity and the Jewish question), Paris, YMCA Press, on 1991, p. 11.



Your source text: (French)	Translated Text: (English)
292 DEUX SIECLES ENSEMBLE edificateurs de cet Etat <sup>41</sup> », et c'est en russe que « furent ecrites les meilleures pages du journalisme sioniste <sup>42</sup> » - Staient emplies d'un irrepressible enthousiasme a l'idee de rendre a leur peuple la patrie perdue, l'antique terre de la Bible et de leurs ai'eux, d'y creer un	292 TWO CENTURIES TOGETHER edifying of this Etat <sup>41</sup> ", and it is in Russian that " were written the best pages of the journalism sioniste <sup>42</sup> " - Staient filled with an uncontrollable enthusiasm has the idea to produce has their people the lost homeland, the classic art is in hiding of the Bible and of their have they, to create one there
Etat d'une qualite hors pair et d'y faire grandir des hommes d'une quality hors du commun.	State of an outstanding quality and to make it men(people) of an outstanding quality grow(grow up).
Et cet elan, cet appel adresse a tous de se tourner vers le travail physique, le travail de la terre ! - cet appel ne fait-il pas echo aux exhortations d'un Tolstoi <sup>43</sup> , a la doctrine du depouillement <sup>44</sup> ?	And this moose(run-up), this call(appeal) sends has all to turn(shoot) to the physical work, the work of the earth(ground)! - does not this call(appeal) echo the exhortations of Tolstoi <sup>43</sup> , has the doctrine of the perusal <sup>44</sup> ?
Tous les ruisseaux menent a la mer.	All the brooks menent has the sea.
Mais, en definitive, comment un sioniste peut-il en effet se comporter vis-a-vis du pays dans lequel il reside pour l'heure ?	But, after all, how a Zionist can indeed behave towards the country in which he lives(lies) for the moment?
Pour les sionistes russes qui consacraient toutes leurs forces au reve palestinien, il fallait s'exciure des affaires qui agitaient la	For the Russian Zionists who dedicated all their strengths to the Palestinian dream, it was necessary exciure business(affairs) which shook
Russie en tant que telle. Leurs statuts stipulaient : « Ne pas faire de politique, ni interieure ni exterieure. » lis ne pouvaient plus que mollement, sans conviction, prendre part a la lutte pour l'egalite des droits en Russie. Quant a participer au mouvement de liberation nationale ? - mais ce serait tirer les matrons du feu pour les autres <sup>44</sup> !	Russia as such. Their statuses(statutes) stipulated: " do not make politics(policy), neither internal nor exterieure. " Lilies could not more than weakly, without conviction, take part has the fight(wrestling) for the equality of the rights in Russia. Quant has to participate in the movement of national liberation? - but it would be pull(fire) the matrons of the fire(light) for the others <sup>44</sup> !
Pareille tactique attira les reproches enflamm <sup>45</sup> s de Jabotinski :	Such tactics attracted the enflamm <sup>45</sup> s reproaches of Jabotinski:
« Meme les voyageurs de passage ont interet a ce que l'auberge soit propre et bien tenue <sup>45</sup> . »	" Even the travelers of passage have interest has that the inn is clean(appropriate) and good tenue <sup>45</sup> . "
Et puis dans quelle langue les sionistes devaient-ils deployer leur propagande ? lis ne connaissaient pas l'hebreu, et, de toute facon, qui les eut compris ? Done : soit en russe, soit en yiddish. Et cela <sup>41</sup> .	And then in what language(tongue) did the Zionists have to spread(display) their propaganda? Lilies did not know the Hebrew, and, anyway, which had included them? Done: either in Russian, or in Yiddish. And it <sup>41</sup> .
F. Kolker, Novyj plan pomoschi sovietskomou evreistvou (Un nouveau plan d'aide aux Juifs de Russie), in « 22 », 1983, n° 31, p. 149.	F Kolker, Novyj plan pomoschi sovietskomou evreistvou (A new aid plan to the Jews of Russia), in "22, 1983, N 31, p. 149.
42. N. Goutina, V poiskakh outratchennoi samoidentifikatsii (A la recherche de l' auto- identification perdue), in « 22 », 1983, n° 29, p. 216.	42. N. Goutina, V poiskakh outratchennoi samoidentifikatsii (In search of l' automobile lost identification), in "22, 1983, n " 29, p. 216.
43. Amos Oz, Spischaia krasavitsa : griozy i proboujdeniia (La Belle au bois dormant :	43. Amos Oz, Spischaia krasavitsa: griozy i proboujdeniia (The Sleeping Beauty:
reves ct rveil), in « 22 », 1985, n° 42, p. 117 44. G. J. Iaronsou, V borbe za granjdanskiie i natsionalnyic prava : Obschestvennyie tetcheniia v rousskom evreistve (Dans le combat pour les droits civiqucs et nationaux :	Dreams ct rveil), in "22, 1985, n " 42, p. 117 44. G. Iaronsou J., V borbe za granjdanskiie i natsionalnyic prava: Obschestvennyie " tetcheniia v rousskom evreistve (In the fight for the civiqucs and national rights:
les courants sociaux chez les Juifs de Russie), LMJR-1, pp. 218-219.	The social currents at the Jews of Russia), LMJR-1, pp. 218-219.
45. Ibidem*, p. 219.	45. Ibidem *, p. 219.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
<p>NAISSANCE DU SIONISME 293 les rapprochait une fois de plus des radicaux russes 46 et des revolu- tionnaires juifs.</p>	<p>BIRTH OF SIONISME 293 moved closer to them one more time to Russian radicals 46 and past(over) tionnaires Jews.</p>
<p>Evidemment, la jeunesse revolutionnaire juive rompit des lances avec les sionistes : non et non ! la solution de la question juive ne reside pas dans le depart hors de Russie, elle est dans le combat politique pour Pcgalite des droits, id ! Plutot que de s'en aller s'etablir loin par-dela les mers, il faut user de la possibilite de s'affirmer ici meme, dans ce pays. Et leurs arguments ne pouvaient manquer d'en ebranler plus d'un par leur clarte\</p>	<p>Obviously, the Jewish revolutionary youth broke lances with the Zionists: no and not! The solution of the Jewish question does not live(lie) in the depart outside Russia, it is in the political fight for Pcgalite the rights, id! Rather than to go away to etablir far beyond seas, it is necessary to use(to wear out) the possibility of asserting itself right here, in this country. And their arguments could not fail shake it any more of one by them clarte\</p>
<p>Dans les milieux bolcheviks, on fustigea les sionistes, qualifies de « reactionnaires » ; on les traita de « parti du pessimisme le plus noir, le plus desesp6rE47 ».</p>	<p>In the circles Bolsheviks, we castigated the Zionists, qualify as "reactionaries"; we handled(treated) them with " party of the most black pessimism, most desesp6rE47 ".</p>
<p>Des courants intermediaires devaient inevitablement ^merger.</p>	<p>Common(Current) intermediaries had to inevitably merger.</p>
<p>Ainsi le parti sioniste de gauche Poalei-Tsion (« Ouvriers de</p>	<p>So the Zionist left party Poalei-Tsion (" Workers of</p>
<p>Sion »). C'est en Russie qu'il fut fonde en 1899 ; il alliait «au sionisme politique l'ideologie socialiste ». C'etait une tentative pour trouver une ligne mediane entre ceux que preoccupaient exclu- sivement les problemes de classe et ceux qui n'avaient souci que des problemes nationaux. « De profonds disaccords existaient au sein de Poalei-Tsion sur la question de la participation a Taction revolutionnaire en Russie 4 *. » (Et les revolutionnaires eux-memes etaient divises, les uns penchant du cote des sociaux-democrates, les autres vers les sociaux-revolutionnaires.) «D'autres groupes Tseirei-Tsion, ideologiquement proches du sionisme socialiste non marxiste, commencerent a se former a partir de 1905 49 . » En 1904, une scission au sein de Poalei-Tsion donna naissance a un nouveau parti, celui des « sionistes socialistes », en rupture avec l'ideal de la Palestine : l'extension du yiddish comme langue parlee a toutes les masses juives, voila qui est bien suffisant, et foin de l'idee d'autonomie nationale ! Le sionisme commence a prendre une teinte bourgeoise et r6actionnaire. Ce qu'il faut, c'est creer a partir de lui un mouvement socialiste, reveiller dans les 46. Ibidem, pp. 219-220.</p>	<p>Zion(Sion) "). It is in Russia where he(it) was base(establish) in 1899; he(it) allied " to the political Zionism the socialist ideology ". It was an attempt to find a median line between those that worried sivement outcast the problems of class and those who had concern(marigold) only national problems. " Of deep disaccords existed within Poalei-Tsion on the question of the participation has revolutionary Taction in Russia 4 *. " (And the revolutionaries were divided themselves, the some tilting of quotation of the social democrats, other towards the social-revolutionary.) " others commencerent group Tseirei-Tsion, ideologically close to the not Marxist socialist Zionism, has to form has to leave of 1905 49. " In 1904, a split within Poalei-Tsion gave birth(rise) has a new party, that of the " socialist Zionists ", in break with the ideal of Palestine: l'extension extension of the Yiddish as the spoken language has all the Jewish masses, here is who is very sufficient(self-important), and hay of l'idee idea of national autonomy! The Zionism begins has to take a bourgeois tint and r6actionnaire. What is needed, it is to create has to leave he a socialist movement, to wake in 46. Ibidem, pp. 219-220.</p>
<p>47. S. Dimanstein, Revolioutsionnyid dvijeniia sredi evreiev (Les inouvements revolu- tionnaires parmi les Juifs), Sb. 1905 : Isloria revolioutsionnogo dvijeniia v otdelnykh otcherkakh (Recueil 1905 : Histoire du mouvement revolutionnaire dans des essais separds), dirig^ par M. N. Pokrovski, t. 3, Uvre 1, M.L., 1927, pp. 107, 116.</p>	<p>47. S. Dimanstein, Revolioutsionnyid dvijeniia sredi evreiev (past(over) inouvements tionnaires among the Jews), Sb. 1905: Isloria revolioutsionnogo dvijeniia v otdelnykh otcherkakh (Collection 1905: History(Story) of the revolutionary movement in tries(essays) separds), dirig ^ by M.N. Pokrovski, t. 3, Uvre 1, M.L., on 1927, pp. 107, 116.</p>
<p>48. PEJ, i.6, p. 551.</p>	<p>48. PEJ, i.6, p. 551.</p>
<p>49. Ibidem, t.7, p. 941.</p>	<p>49. Ibidem, t.7, p. 941.</p>

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
300 DEUX SIECLES ENSEMBLE	300 TWO CENTURIES TOGETHER
Situation qui ne fut corrigee qu'au debut des annees 1900, sous	Situation which was corrigee only at the beginning of 1900s, money
Nicolas n 2	Nicolas n 2
.)	.)
En ce qui concernait l'instruction publique, le vceu du tsar, qu'il avait formula des 1885, etait que le nombre de Juifs admis dans les etablissements hors de la Zone de residence fut dans le meme rapport que le nombre des Juifs dans la population globale. Mais les autorites poursuivaient de front deux objectifs : non point seulement freiner le flux croissant des Juifs vers l'instruction, mais aussi lutter contre la revolution, faire de l'ecole, comme on disait alors, « non un vivier de revolutionnaires, mais un vivier pour la science 1 ». Dans les chancelleries, on preparait une mesure plus radicale consistant a interdire l'acces a l'enseignement aux elements susceptibles de servir la revolution - mesure contraire a l'esprit de Lomonossov * et profondement vicieuse, prejudiciable a l'Etat lui-meme : c'etait refuser aux enfants des couches defavo- risees de la population en general (les « fils de cuisiniere ») l'ad- mission dans les lycees. La formulation, faussement raisonnable, faussement decente, dtait la suivante : « Laisser toute latitude aux chefs d'etablissement de n'accepter que les enfants se trouvant a la charge de personnes pouvant leur garantir une bonne surveillance a la maison et leur fournir tout le necessaire a la poursuite de leurs etudes » - dans les etablissements superieurs, il etait par ailleurs prevu d'augmenter les droits d'acces aux cours4 .	In what concerned l'instruction publique instruction, the vceu of the czar, which it had formulated 1885, was that the number of Jews admitted in establishments outside the Zone of residence was in the same report(relationship) as the number of the Jews in the global population. But the authorities pursued frontally two objectives: point only to slow down the increasing flow of the Jews towards l'instruction instruction, but also to fight against the revolution, to make of the ecole, as we said then, " not revolutionaries' fishpond(pool), but fishpond(pool) for the science 1 ". In chancelleries, we prepared a consisting more radical measure has to forbid the access has the education(teaching) in elements susceptible to serve the revolution - opposite measure has the spirit of Lomonossov * and profoundly depraved, harmful has the State itself: c ' was to refuse to the children of coats(layers) defavo-light breezes(laughing stocks) of the population general (the " son of cook(cooker) ") l ' ad-mission in high schools. The formulation, wrongly reasonable, wrongly decent, dtait the following one: " let all freedom to the head teachers accept only the children being has the load(responsibility) of people who can guarantee them a good surveillance(supervision) has the house and to supply them all the necessity has the pursuit(continuation) of their studies " - in the superior establishments, it was besides planned to increase access rights in cours4.
Cette mesure suscita dans les milieux liberaux une forte indi- gnation, mais moins violente cependant et moins durable que celle que souleva en 1 887 une nouvelle mesure : la reduction du nombre des Juifs admis dans les lycees et les universites. On avait prevu initialement de publier ces deux dispositions dans le cadre d'une meme loi. Mais le Conseil des ministres s'y opposa, arguant que « la publication d'une decision d'ordre general assortie de restric- tions pour les Juifs risquerait d'etre mal interpretee ». En juin 1 887 n'en fut donc promulguee qu'une partie, celle qui concernait les	This measure aroused in the liberal circles a strong indi- gnation, but less violent however and less long- lasting(sustainable) than the one that lifted(raised) in 1 887 a new measure: the reduction of the number of the Jews admitted in high schools and universities. We had initially planned to publish these two capacities(measures) within the framework of the same law. But the Council of Ministers opposed it, deducing that " the publication of a decision of order general matched of restric- tions for the Jews would risk to be bad interpretee ". In June 1 887 was there done promulguee only a part(party), the one who concerned
2. G. V. Sliosberg, Diela minouvchikh dnei : Zapiski rousskogo evreia (Choses du temps passtS. Notes d'un Juif de Russie), en 3 vol., Paris, 1933-1934, t. 2, pp. 206-209.	2. G.V. Sliosberg, Diela minouvchikh dnei: Zapiski rousskogo evreia (Things of time(weather) passtS. Notes(marks) of a Jew of Russia), in 3 flight(theft) ., Paris, on 1933-1934, t. 2, pp. 206-209.
3. Hessen, t. 2, p. 231.	3. Hessen, t. 2, p. 231.
4. EJ*, t. 13, p. 52.	4. EJ *, t. 13, p. 52.
* Mikhail Vassilicvitch Lomonossov (1711-1765) : grand savant et poete russe, reprE- sentant des Lumieres en Russie. D'origine modeste, il est le prototype du genie issu du peuplc. L*universiteJ de Moscou portc son nom.	* Mikhail Vassilicvitch Lomonossov ( 1711-1765 ): big scholar and Russian poet, reprE-feeling(smelling) Lights in Russia. Of modest origin, it is the prototype of the genius(engineering) stemming from the peuplc. L*universiteJ of Moscow portc its name.



Print

Cancel





Free online translation service in English, German, Spanish, Italian, Russian, Chinese, Arabic, Hebrew, Japanese

### Your source text: (French)

A LA CHARNIERE DES XIX' ET XX\* SIECLES 301 non-Juifs : « Mesures visant a reguler le contingent des eleves dans le secondaire et le superieur » - mesures dirigees en fait contre le petit peuple... Quant a la reduction du quota des Juifs, elle fut confiee au ministre dc l' Instruction, Delianov, qui la mit en oeuvre en juillet 1887 par une circulaire adreesee aux curateurs des rectorats. Il fixa pour les etablissements secondaires et superieurs le numerus clausus des Juifs a 10 % pour la Zone de residence, 5 % en dehors d'elle, et 3 % dans les deux capitales.

« A l'instar du ministere de l'Instruction publique », d'autres organismes entreprirent d'introduire des « quotas d'admission dans leurs etablissements, et certains furent carrement fermes aux

Juifs ». (Ainsi l'Ecole superieure d'electricite, l'Ecole des voies de communication de Saint-Petersbourg, et surtout - le plus frappant - l' Academie de m^decine militaire qui interdit temporairement, mais « pendant de longues annees », son acces aux Juifs 5 .)

Cette loi du numerus clausus, qui n'avait pas vu le jour tout au long des quatre-vingt-treize ans de presence massive des Juifs en

Russie et qui allait se maintenir encore pendant vingt-neuf ans (pratiquement jusqu'en 1916), frappa la societe juive de Russie d'autant plus douloureusement que dans les annees 1870-1880 s'etait justement manifeste un « 61 an remarquable des Juifs pour entrer dans les lycees et colleges », phenomene que Sliosberg en particulier explique « non point par une prise de conscience par la masse de la necessity de l'instruction..., mais par le fait que, pour un Juif sans capital, trouver a deployer ses forces dans le domaine economique etait chose fort difficile, et par le fait que la conscription etait devenue obligatoire pour tous, mais qu'il existait des dispenses pour les etudiants ». De sorte que, si seule la jeunesse juive aisee faisait auparavant des 6tudes, il se creait maintenant un « proletariat juif etudiant » ; si, chez les Russes, maintenant comme naguere, c'etaient les couches sociales favorisees qui recevaient une instruction superieure, chez les Juifs, en sus des gens aises, des jeunes issus des couches defavorisees se lancaient dans les etudes 6 .

Nous voudrions ajouter ceci : en ces annees-la s'etait amorce dans le monde entier et en tous les domaines de la culture un tournant vers une instruction non plus elitaire, mais generalisee - et

5. Ibidem, t. 13, pp. 52-53.

6. Sliosberg, t. 1, p. 92 ; t. 2, p. 89.

### Translated Text: (English)

In The HINGE XIX ' AND XX\* CENTURIES 301 non-Jews: " aiming Measures has to regulate the contingent of eleves in the secondary sector(high school,Secondary) and the superior(higher education) " - Measure dirigees in fact against the common people... Quant has the reduction of the quota of the Jews, she was confiee to the Secretary dc l ' Instruction, Delianov, who put her(it) there ceuvre in July, 1887 by a circular adreesee to the guardians of vice-chancellorships. Il fixed for the superior and secondary establishments the numerus clausus of the Jews has 10 % for the Zone of residence, 5 % except her, and 3 % in both capitals.

" Following the example of the ministry of the public Instruction ", other bodies began(undertook) to introduce " quotas of admission into their establishments, and some were downright firm in

Jews ". (So l' Ecole superieure of electricity, l' Ecole of the communication routes of Saint-Petersburg, and especially - the most striking(knocking) - l ' academy(regional education authority) of m^decine serviceman who forbids temporarily, but "during many years", his access to the Jews 5.)

This law of the numerus clausus, which had not been born throughout ninety-three years of massive presence of the Jews by it

Russia and which was still going to remain during twenty nine years (practically until 1916), struck the Jewish societe of Russia all the more painfully as in the years 1870-1880 was exactly obvious one " 61 an remarkable of the Jews to enter high schools and colleges ", phenomenon which Sliosberg in particular explains " point by an awareness by the mass of the necessity of the instruction, but by the fact that, for a Jew without capital, to find has to spread(display) its strengths in the economique domain was very difficult thing, and by the fact that the conscription had become compulsory for all, but that there were exemptions for the students ". So that, so only the easy(well-to-do) Jewish youth made previously 6tudes, there was now itself a " student Jewish proletariat " ; If, at the Russians, maintaining as formerly, it was favorisees sectors of society that received a superior instruction, at the Jews, in addition to people ease, young people stemming from underprivileged sectors lancaient in the studies 6.

We would want to add this: in these her(it) years was bait(onset) all over the world and in all the domains of the culture a turning point(bend) towards an either elitist instruction, but generalisee - and

5. Ibidem, t. 13, pp. 52-53.

6. Sliosberg, t. 1, p. 92; t. 2, p. 89.



Print



Cancel



Free online translation service in English, German, Spanish, Italian, Russian, Chinese, Arabic, Hebrew, Japanese

### Your source text: (French)

A LA CHARNIERE DES XIX' ET XX\* SIECLES 301 non-Juifs : « Mesures visant a reguler le contingent des eleves dans le secondaire et le superieur » - mesures dirigees en fait contre le petit peuple... Quant a la reduction du quota des Juifs, elle fut confiee au ministre dc l' Instruction, Delianov, qui la mit en oeuvre en juillet 1887 par une circulaire adreesee aux curateurs des rectorats. Il fixa pour les etablissements secondaires et superieurs le numerus clausus des Juifs a 10 % pour la Zone de residence, 5 % en dehors d'elle, et 3 % dans les deux capitales.

« A l'instar du ministere de l'Instruction publique », d'autres organismes entreprirent d'introduire des « quotas d'admission dans leurs etablissements, et certains furent carrement fermes aux

Juifs ». (Ainsi l'Ecole superieure d'electricite, l'Ecole des voies de communication de Saint-Petersbourg, et surtout - le plus frappant - l' Academie de m^decine militaire qui interdit temporairement, mais « pendant de longues annees », son acces aux Juifs 5 .)

Cette loi du numerus clausus, qui n'avait pas vu le jour tout au long des quatre-vingt-treize ans de presence massive des Juifs en

Russie et qui allait se maintenir encore pendant vingt-neuf ans (pratiquement jusqu'en 1916), frappa la societe juive de Russie d'autant plus douloureusement que dans les annees 1870-1880 s'etait justement manifeste un « 61 an remarquable des Juifs pour entrer dans les lycees et colleges », phenomene que Sliosberg en particulier explique « non point par une prise de conscience par la masse de la necessity de l'instruction..., mais par le fait que, pour un Juif sans capital, trouver a deployer ses forces dans le domaine economique etait chose fort difficile, et par le fait que la conscription etait devenue obligatoire pour tous, mais qu'il existait des dispenses pour les etudiants ». De sorte que, si seule la jeunesse juive aisee faisait auparavant des 6tudes, il se creait maintenant un « proletariat juif etudiant » ; si, chez les Russes, maintenant comme naguere, c'etaient les couches sociales favorisees qui recevaient une instruction superieure, chez les Juifs, en sus des gens aises, des jeunes issus des couches defavorisees se lancaient dans les etudes 6 .

Nous voudrions ajouter ceci : en ces annees-la s'etait amorce dans le monde entier et en tous les domaines de la culture un tournant vers une instruction non plus elitaire, mais generalisee - et

5. Ibidem, t. 13, pp. 52-53.

6. Sliosberg, t. 1, p. 92 ; t. 2, p. 89.

### Translated Text: (English)

In The HINGE XIX ' AND XX\* CENTURIES 301 non-Jews: " aiming Measures has to regulate the contingent of eleves in the secondary sector(high school,Secondary) and the superior(higher education) " - Measure dirigees in fact against the common people... Quant has the reduction of the quota of the Jews, she was confiee to the Secretary dc l ' Instruction, Delianov, who put her(it) there ceuvre in July, 1887 by a circular adreesee to the guardians of vice-chancellorships. Il fixed for the superior and secondary establishments the numerus clausus of the Jews has 10 % for the Zone of residence, 5 % except her, and 3 % in both capitals.

" Following the example of the ministry of the public Instruction ", other bodies began(undertook) to introduce " quotas of admission into their establishments, and some were downright firm in

Jews ". (So l' Ecole superieure of electricity, l' Ecole of the communication routes of Saint-Petersburg, and especially - the most striking(knocking) - l ' academy(regional education authority) of m^decine serviceman who forbids temporarily, but "during many years", his access to the Jews 5.)

This law of the numerus clausus, which had not been born throughout ninety-three years of massive presence of the Jews by it

Russia and which was still going to remain during twenty nine years (practically until 1916), struck the Jewish societe of Russia all the more painfully as in the years 1870-1880 was exactly obvious one " 61 an remarkable of the Jews to enter high schools and colleges ", phenomenon which Sliosberg in particular explains " point by an awareness by the mass of the necessity of the instruction, but by the fact that, for a Jew without capital, to find has to spread(display) its strengths in the economique domain was very difficult thing, and by the fact that the conscription had become compulsory for all, but that there were exemptions for the students ". So that, so only the easy(well-to-do) Jewish youth made previously 6tudes, there was now itself a " student Jewish proletariat " ; If, at the Russians, maintaining as formerly, it was favorisees sectors of society that received a superior instruction, at the Jews, in addition to people ease, young people stemming from underprivileged sectors lancaient in the studies 6.

We would want to add this: in these her(it) years was bait(onset) all over the world and in all the domains of the culture a turning point(bend) towards an either elitist instruction, but generalisee - and

5. Ibidem, t. 13, pp. 52-53.

6. Sliosberg, t. 1, p. 92 ; t. 2, p. 89.



Print



Cancel

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
302 DEUX SIECLES ENSEMBLE les Juifs, particulierement intuitifs et receptifs, avaient 6t6 les premiers a le pressentir, au moins instinctivement.	302 two SIECLES TOGETHER Jews, particularly intuitive and susceptible, had 6t6 the first ones has to anticipate him(it), at least instinctively.
Mais comment trouver le moyen de satisfaire, sans provoquer de frictions, sans heurts, cette aspiration si forte et sans cesse crois- sante des Juifs a 1' instruction ? Vu que la population de souche, dans sa masse, restait passablement endormie et arrieree, comment faire pour ne pas porter prejudice au developpement et des uns et des autres ?	But how find the way(means) to satisfy, without causing(provoking) of frictions, without clashes, this inhalation(pursuit) so strong and ceaselessly believe health of the Jews has 1 ' instruction? Given that the population of origin(stump), in its mass, remained fairly sleepy and backward(overdue), not how to harm the development and any and others?
Bien sur, l'objectif du gouvernement russe etait la lutte contre la revolution, car, au sein de la jeunesse etudiantine, nombre de Juifs s'etaient fait remarquer par leur activisme et leur rejet total du regime en place. Cependant, quand on sait 1' influence enorme qu'exerca Pobedonostsev* sous le regne d' Alexandre HI, force est d'admettre que le but etait aussi de defendre la nation russe contre le desequilibre qui allait survenir dans le domaine de 1' instruction.	Well on, the objective of the Russian government was the fight(wrestling) against the revolution, because, within the student youth, number of Jews had got noticed by their activism and their total rejection(discharge) of the current regime. However, when we know 1 ' enormous influence that exerca Pobedonostsev* under Alexandre's regne HI, one has to admit that the purpose also was to defend(forbid) the Russian nation against destabilizes him(it) which was going to arise in the field of 1 ' instruction.
Voici ce dont temoigne le baron Morits von Hirsch, un gros banquier juif venu en visite en Russie et a qui Pobedonostsev exposa son point de vue : la politique du gouvernement est inspiree non par Fidee que les Juifs constituent une « menace », mais par le constat que, riches de leur culture multimillenaire, ils sont un element plus puissant spirituellement et intellectuellement que le peuple russe, encore ignorant et mal degrossi - c'est pourquoi des mesures devaient etre prises pour equilibrer la « faible capacite de la population locale a resister». (Et Pobedonostsev demanda a	Here is what temoigne the baron Morits von Hirsch, a big Jewish banker come on visit in Russia and has who(which) Pobedonostsev exposed(explained) its point of view: the politics(policy) of the government is inspiree not by Fidee that the Jews establish(constitute) a "threat", but by the report that, rich in their multithousand-year-old culture, they are a more powerful element spiritually and intellectually than the Russian, still ignorant and badly rough-hewed people - that is why measures must be taken to balance the " low(weak) capacity of the local population has to resist ". (And Pobedonostsev asked has
Hirsch, connu pour sa philanthropie, de favoriser 1' instruction du peuple russe pour permettre de realiser l'egalite en droits des Juifs de Russie. D'apres Sliosberg, le baron Hirsch alloua 1 million de roubles a des ecoles privees 7.)	Hirsch, known for its philanthropy, to favor 1 ' instruction of the Russian people to allow to realize the equality in rights of the Jews of Russia. According to Sliosberg, the baron Hirsch assigned 1 million roubles has private ecoles 7.)
Comme tout phenomene historique, cette mesure peut etre regardee sous divers angles, plus particulierement sous les deux angles differents que voici.	As any historic phenomenon, this measure can be regardee under diverse angles, more particularly under both different angles than here is.
Pour un jeune eleve juif, Fequite la plus elementaire semblait bafouee : il avait montre des capacit^s, de F application, il devait etre admis... Or, il ne F etait pas ! Evidemment, pour ces jeunes	For a young person eleve Jewish, the most elementary Fequite seemed bafouee: he(it) had watch of capacit^s, of F application, he must be admitted... Yet(now), he(it) not F was not! Obviously, for these young people
7. Ibidem, t. 2, p. 33.	7. Ibidem, t. 2, p. 33.
* Konstantin Petrovilch Pobedonostsev (1827-1907) : homme d'fitat, membre du	* Konstantin Petrovilch Pobedonostsev ( 1827-1907 ): man of fitat, member(limb) of
Conseil d'Empire depuis 1872, procureur general du saint-synode, precepteur de	Council(Advise) of Empire since 1872, general prosecutor of the holy synod, the private tutor of
Nicolas II. Exerga une grande influence sur Alexandre III.	Nicolas II. A big influence on Alexandre III Exerga





Cancel

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
304 DEUX SIECLES ENSEMBLE lycee Kirpitchnikova, lycee mixte et l'un des meilleurs de Moscou, le quart des Aleves etaient juifs 10 . lis etaient nombreux au celebre lycee Polivanovskai'a de Moscou. Quant au lycee de filles Andreieva de Rostov, ou ma mere fut eleve, il y avait dans sa classe plus de la moitie de jeunes filles juives.) Les ecoles de commerce (qui dependaient du ministere des Finances), auxquelles les enfants juifs etaient fort desireux de s'inscrire, leur etaient initialement ouvertes sans restriction aucune, et celles qui intervinrent apres 1 895 furent relativement legeres (par exemple : dans les ecoles de commerce de la Zone de residence, financees sur fonds prives, le nombre des Juifs admis dependait du montant des sommes allouees par les negociants juifs pour l'entretien de ces ecoles ; dans beaucoup d'entre elles, le pourcentage des eleves juifs etait de 50 % ou plus).	304 TWO CENTURIES TOGETHER Kirpitchnikova high school, mixed high school and one of the best of Moscow, the quarter of Aleves were Jewish 10. Lilies were numerous in the celebre high school Polivanovskai' has of Moscow. As for girls' Andreieva high school of Rostov, or my mother was eleve, there were in the class more than half Jewish girls.) the ecoles of business(trade) (which(who) depended on the Ministry of Finance), to whom(which) the Jewish children were very avid to join, were initially opened to them without limitation none, and those who intervened later 1 895 were relatively light (for example: in the ecoles of business(trade) of the Zone of residence, financees on fund(collection) deprive, the number of the accepted Jews depended on the amount of the allouees sums(naps) by the Jewish negotiants for the interview(maintenance) of these ecoles; in many of them, the percentage of the Jewish eleves was 50 % or more).
Si la norme officielle etait rigoureusement observee au moment de l' admission dans les classes secondaires, elle etait souvent largement depassee dans les grandes classes. Sliosberg l'explique notamment par le fait que les enfants juifs qui entraient au lycee poursuivaient jusqu'en terminale, alors que les non-Juifs abandonnaient bien souvent en cours d'etudes. C'est pourquoi, dans les grandes classes, on comptait souvent plus de 10 % d'eleves juifs*.	If the official standard was strictly observee at the time of l ' admission in the secondares classes, she(it) was often widely depassee in the great classes. Sliosberg is understandable it in particular by the fact that the Jewish children who entered the high school continued up to final year of high school, while the non-Jews abandonment(relinquishment) naient very often in the course of studies. That is why, in the great classes, we counted often more than 10 % of eleves Jews*.
Il confirme qu'ils etaient nombreux, par exemple, au lycee de	Il confirm that they were numerous, for example, at the high school of
Poltava. A Viazma, nous dit un autre memorialiste, dans sa classe, sur 80 garcons, 8 etaient juifs 12 . Dans les lycees de garcons de	Poltava. To Viazma, tells us another memorialist, in his(her) class, on 80 boys, 8 were Jewish 12. In boys' high schools of
Marioupol, a l'epoque ou il y avait deja une douma locale, a peu pres 14 a 15 % des eleves etaient juifs, et dans les lycees de filles, la proportion etait meme superieure 13 . A Odessa oil les Juifs consti- tuaient le tiers dc la population 14 , ils etaient, en 1894, 14 % au pres- tigeux grand lycee Richelieu, plus de 10 % au gymnase n° 2, 37 % au gymnase n l> 3 ; dans les lycees de filles, la proportion etait de 40 % ; dans les ecoles de commerce, 72 %, et a l'universite, 19 % ls .	Marioupol, has the time(period) or there was already the local Duma, has little near 14 is 15 % of eleves were Jewish, and in girls' high schools, the proportion was the same superior 13. In Odessa oil the Jews consti-killed the third(third party) dc the population 14, they were, in 1894, 14 % in near tigeux big Brogue shoe high school, more than 10 % in the gymnasium N 2, 37 % in the gymnasium n l> 3; in girls' high schools, the proportion was 40 %; in the ecoles of business(trade), 72 %, and is the university, 19 % ls.
Dans la mesure ou les moyens financiers le permettaient, aucun 1 0. P. D. Ilinski, Vospominaniia (Souvenirs), Biblioteka-fond « Rousskoie » Zarou- bejiic » (Bibliotheque-fonds d'archives), « L' emigration russe » (BFER), fonds 1, A-90,	In the measure or financial means allowed it, none 1 0. P.D. Ilinski, Vospominaniia (Memories)((Souvenirs)), Biblioteka-fond " Rousskoie " Zarou-bejiic " (Library-fund(Library-collection,Bookcase-fund) of archives), " L ' Russian emigration " ( BFER), melt 1, A-90,
p. 2.	P. 2.
11. Sliosberg, t. 2, p. 90.	11. Sliosberg, t. 2, p. 90.
12. N.V. Volkov-Mouromtsev, Iounosl. Ol Viazmy do Feodosii (Jeunesse. De Viazma a Fdodosiia), 2 c dd., M, Rousski Pout, Graal, 1997, p. 101.	12. N.V. Volkov-Mouromtsev, Iounosl. Ol Viazmy doh Feodosii (youth. Of Viazma has Fdodosiia), 2 c dd., M, Rousski Pout, Grail, on 1997, p. 101.
13. / E. Temirov, Vospominaniia (Souvenirs), BFER, fonds 1, A-29, p. 24.	13./ E. Temirov, Vospominaniia (Memories)((Souvenirs)), BFER, melt 1, A-29, p. 24.
14. EJ, 1. 12, p. 58.	14. EJ, 1. 12, p. 58.
15. A. Lvov, Novaia gazcta, New York, 5-11 sept. 1981, n° 70, p. 26.	15. In. Lviv, Novaia gazcta, New York, 5-11 seven. 1981, N 70, p. 26.

Your source text: (French)	Translated Text: (English)
A LA CHARNIERE DES XIX* ET XX SIECLES 305 obstacle ne venait arreter cette soif d' instruction. « Dans nombre d'etablissements secondaires des provinces de Russie centrale, il y avait a cette dpoque peu d'eleves juifs, et les parents en profiterent pour y envoycr leurs enfants... Les parents les plus fortunes faisaient faire des etudes a leurs enfants a la maison : ceux-ci se preparaient aux examens de passage dans la classe supcrieure et arrivaient ainsi jusqu'en terminale ". » Dans la periode comprise entre 1887 et 1909, les enfants juifs purent en toute liberte passer les examens de fin d'etudes, et « ils recevaient leur diplome a l'egal de ceux qui avaient suivi le cursus 17 ». La majorite des eleves « externes » etaient d'ailleurs juifs. Une famille comme celle de	In THE HINGE OF THE XIX* AND XX CENTURIES 305 obstacle came to stop(arrest) this thirst of instruction. " In number of dtablissements secondary sectors(high schools,Secondary) of the provinces of Central Russia, he(it) had has this dpoque few of eleves Jews there, and the parents(relatives) profiterent for it envoycr their children... The parents(relatives) most fortunes made study has their children has the house: these got ready for the final exams in the supcrieure class and so arrived up to final year of high school ". " For the period between 1887 and 1909, the Jewish children were quite freely able to take the examinations of the end of studies, and " they received their graduate has the equal of those who had followed the program 17 ". The majority of eleves " externs(" day pupils) " were moreover Jewish. A family as that of
Jacob Marchak (un joaillier sans grande fortune, le pere du poete*), dont les cinq enfants avaient fait des etudes supericures, n'etait pas chose rare avant la revolution.	Jacob Marchak (a jeweler without big fortune, a father of the poet *), among which five children had studied supericures, was not rare thing before the revolution.
De plus, « partout s'ouvraient des etablissements prives, soit mixtes pour les Juifs et les Chretiens, soit pour les Juifs seulement...	Furthermore, " everywhere opened establishments deprive, either mixed for the Jews and the Christians, or for the Jews only...
Certains de ces etablissements jouissaient des memes droits que les etablissements publics ; les autres etaient habilites a delivrer des attestations donnant droit a s'inscrire dans les etablissements sup6-rieurs 18 ». « Un reseau d'etablissements juifs prives se mit en place, qui constitua les bases d'une education de type national 19 . » « Les	Some of these establishments enjoyed the same rights as public institutions; others were authorize has to free(deliver) giving the right certificates has to join establishments sup6-cheerful 18 ". " A network of Jewish establishments deprives was set up, which established(constituted) the bases of an education of national type(chap) 19. " "
Juifs s'orientaient 6galement vers les etablissements d'ensei- gnement superieur a l'etranger : une grande partie d'entre eux, a leur retour en Russie, reussissaient les examens devant les commis- sions d'Etat 20 . » Sliosberg observa lui-meme, dans les ann6cs 80, a l'universite de Heidelberg, que « la majorite des auditeurs russes etaient juifs » et que certains, parmi eux, n'avaient pas leur bacca- laureat 21 .	Jews turned 6galement to the establishments of ensei- gnement superior(higher education) has the foreigner(foreign countries): a big part(party) of them, has their return in Russia, passed the examinations in front of the sions clerks(assistants) of State 20. " Sliosberg observed himself, in them ann6cs 80, has the university of Heidelberg, that " the majority of the Russian listeners(auditors) were Jewish " and that some, among them, had no their bacca-prize- winner 21.
L'on peut a juste titre se demander si les restrictions, dictees par la peur devant les humeurs revolutionnaires des ctudiants, n'ont pas contribue a alimenter ces memes humeurs. Si celles-ci n'ont pas 16. E.J. 1. 13. pp. 54-55.	We can has just title wonder if the limitations, dictated by the fear in front of the revolutionary humors of ctudiants, do not have contribute has to feed the same humors. If these have 16. E.J. 1. 13. Pp. 54-55.
17. Ibidem, l. 16, p. 205.	17. Ibidem, l. 16, p. 205.
18. Ibidem, t. 13, p. 55.	18. Ibidem, t. 13, p. 55.
19. PEJ, t. 6, p. 854.	19. PEJ, t. 6, p. 854.
20. E.J. t. 13, p. 55.	20. E.J. t. 13, p. 55.
21. Sliosberg, l. l.p. 161.	21. Sliosberg, l. L, p. 161.
* Samou'il Iakovl6vitch Marchak (1887-1964) : homme de lettres russe de l'epoque sovietique. Poete, traducteur, 6crivain pour enfants.	* Samou' he(it) Iakovl6vitch Marchak ( 1887-1964 ): Russian man of letters of time(period) sovietique. Poete, to traducteur, 6crivain for children.



Your source text: (French)	Translated Text: (English)
306 DEUX SIECLES ENSEMBLE Éte aggravées par l'indignation dcvant le numerus clausus, et par les contacts entrcutenus a l'etranger avec les emigres politiques.	306 TWO CENTURIES TOGETHER Éte aggravées by l'indignation indignation dcvant the numerus clausus, and by the entrcutenus contacts has the foreigner(foreign countries) with the political emigrants.
Que s'est-il passe dans les univcrsites russes apres la publication de la circulaire ? On n'assista pas a une chute brutale, mais le nombre des Juifs diminua presque chaque annee, passant de 13,8 % en 1893 a 7 % en 1902. La proportion de Juifs faisant leurs etudes dans les universites de Saint-Petersbourg et de Moscou n'en resta pas moins au-dessus de la norme imposee de 3 %, et ce, tout au long de la duree dc validite de ladite norme22 .	That is it pass in the Russian univcrsites after the publication of the circular? We did not attend has a rough fall, but the number of the Jews decreased almost every year, passing as 13,8 % in 1893 is 7 % in 1902. Jews' proportion studying in the universities of Saint-Petersburg and Moscow stayed not less(nevertheless) over the compulsory standard of 3 %, and it is true throughout duration dc validity of aforementioned norme22.
Le ministre Delianov acceda plus d'une fois aux requetes qui lui etaient presentees, et autorisa l'admission a l'universite au-dela du numerus clausus 23 . C'est ainsi que furent admis «des centaines d'etudiants ». (A la souplesse de Delianov succedera plus tard la rigidite du ministre Bogolepov - et il n'est pas exclu que cela ait contribue a faire dc lui la cible des terroristes* 24 .) Sliosberg donne cet apercu : le pourcentage dans les cours supÉrieurs de medecine pour femmes l'emportait sur celui de l'Academie de medecine militaire et sur celui de l'universite, et « toutes les jeunes filles juives de l'empire y affluaient ». A l'Ecole de psycho-neuro-pathologie de Petersbourg ou Ton pouvait entrer sans le baccalaureat, plusieurs centaines de Juifs etaient inscrits, et ils furent done des milliers au fil des anne'es. Elle s'appelait Ecole de neuro-pathologie, mais elle abritait egalement une faculte de droit. Le Conservatoire imperial de Petersbourg etait « rempli d'etudiants juifs des deux sexes ». En 1911, une Ecole des mines privee s'ouvrit a l'ekaterinoslav 25 .	Secretary Delianov acceda more than once in the requests which were presented to him(her), and authorized the admission has the university beyond the numerus clausus 23. It cst as well as were admitted " hundreds of students ". (In the flexibility of Delianov succedera later the rigidity of Secretary Bogolepov - and it is not excluded that it has contribute has to make dc he the target of terroristes* 24.) Sliosberg gives this outline: the percentage in the courts(courses,prices,yards) supÉrieurs of medicine for women took him(it) on that of the Academy(Regional education authority) of medicine mili-to keep silent and on that of the university, and " all the Jewish girls of the empire streamed to it ". At the School of psychology-neuro-pathologie of Petersburg or Tone could enter without the high school diploma, several hundred Jews were registered, and they were done thousands in the course of the anne " are. She was called School of neuro-pathology, but she also sheltered a faculty of law. The imperial Academy of Petersburg " was filled(performed) with Jewish students of both sexes ". In 1911, a private École des Mines(French engineering school) opened has l'ekaterinoslav 25.
L'admission dans les ecoles specialisees, par exemple d'officiers de sante, se faisait avec une grande liberte. J. Teitel raconte qu'a l'ecole d'infirmiers de Saratov (de haut niveau, tres bien equipee) on admettait les Juifs venus de la Zone de residence sans la moindre limitation - et sans autorisation preajable delivree par la police pour 22. S. V. Pozner, Evrei v obschei chkole : K istorii zakonodatelstva i pravitclstvennoi poliliki v oblasti evrciskogo voprosa (Les Juifs dans l'dcole commune. Pour l'histoire de la legislation el de la politique de l'Etat dans le domaine de la question juive), Saint-	The admission in ecoles specialisees, for example of officers of health, was made with a big freedom. J. Teitel tells that male nurses' ecole of Saratov (high-level, very well equipped) has we admitted the Jews come from the Zone of residence without the slightest limitation - and without preajable delivree authorization by the police for 22. S. V. Pozner, Evrei v obschei chkole: K istorii zakonodatelstva i pravitclstvennoi poliliki v oblasti evrciskogo voprosa (The Jews in the common dcole. For the history(story) of the legislation el of the politics(policy) of l'Etat State in the field of the Jewish question), Saint
P&ersbourg, Razoum, 1914, pp. 54-55.	P*ersbourg, Razoum, on 1914, pp. 54-55.
23. Cf. Sliosherg, t. 2, p. 93.	23. Cf. Sliosherg, t. 2, p. 93.
24. A. Goldenweiser, Pravovoid polojniid evreiev v Rossii (La situation juridique des Juifs en Russie), LMJR-1, p. 149.	24. In. Goldenweiser, Pravovoid polojniid evreiev v Rossii (The legal situation of Jews in Russia), LMJR-1, p. 149.
25. Sliosberg, I. I, pp. 127-128 ; t. 3, pp. 290-292, 301.	25. Sliosberg, I. I, pp. 127-128; t. 3, pp. 290-292, 301.
* Nikolai Pavlovitch BogoltSpov (1847-1901) : juriste, ministre de l'Education nationale. Bless6 mortellement dans l'attentat perpetre par P. Karpovitch.	* Nikolai Pavlovitch BogoltSpov ( 1847-1901 ): jurist, Minister of Education. Bless6 lethally in the attack(attempt) perpetre by P. Karpovitch.